

BIEL BIENNE

25. JULI 2023 WOCHEN 30 46. JAHRGANG / NUMMER 30 • 25 JUILLET 2023 SEMAINE 30 46. ANNÉE / NUMÉRO 30
KIOSKPREIS FR. 2.–

Die andere Zeitung
L'autre journal

Der lockere Eindruck täuscht: Video-Coach **Thomas Zamboni**, Verteidiger **Luca Christen** und Sommertrainer **Willi Kaufmann** absolvieren ein hartes Training, damit der EHC Biel für die Meisterschaft und die Champions Hockey League bereit sein wird. Seite 2.

Le coach vidéo **Thomas Zamboni**, le défenseur **Luca Christen** et le responsable des entraînements d'été **Willi Kaufmann** travaillent à fond pour faire en sorte qu'au terme de la prochaine saison, le HC Bienne décroche enfin un nouveau titre de champion suisse de hockey sur glace. Page 2.

SOMMERPAUSE!
Die nächste **BIEL BIENNE**-Ausgabe erscheint am **8. August 2023**

PAUSE ESTIVALE!
Le prochain numéro de **BIEL BIENNE** paraîtra le **8 août 2023**



PRODUKTION / PRODUCTION: ajé / MH / SF / JST



Grossrat **Korab Rashiti** will erwirken, dass Besitzer von Booten bis zu zehn PS von der Schiffssteuer befreit werden. Seite 4.

Le député UDC de Gerolfingen **Korab Rashiti** souhaite supprimer la taxe qui frappe nombre de bateaux à moteur. Page 4.



Der österreichische Regisseur **Olivier Tambosi** lässt Erlach erschauern: Am Hoftheater inszeniert er «Der Hexer» von Edgar Wallace. Seite 15.

Le metteur en scène **Olivier Tambosi** se réjouit de présenter la pièce «Le Sorcier» au public qui se déplacera au Hoftheater de Cerlier. Page 15.



Trittst im Morgenrot daher,
Seh' ich dich im Strahlenmeer,
Dich, du Hoherhabener, Herrlicher! ...
*Sur nos monts, quand le soleil
Annonce un brillant réveil,
Et prédit d'un plus beau jour le retour,
Les beautés de la patrie...*

Nächsten Dienstag feiert die Schweiz ihren Nationalfeiertag. Und einmal mehr wird über den Text der Nationalhymne diskutiert. Die **Umfrage** auf Seite 10.

Le **Cantique suisse** va à nouveau être entonné lors de la Fête nationale. Ses paroles sont-elles encore d'actualité? Des personnalités de la région donnent leur avis. Page 10.

BAYARD C^o, L^{TD}



MODEBAYARD.CH

50% SALE

SPORT

Volles Vertrauen

Mit dem Vizemeistertitel in der Tasche schwitzt das Team des EHC Biel im Sommertraining und feilt an Kondition und Fitness.

VON THIERRY LUTEBACHER

Das heisse Sommerwetter verleitet nicht gerade dazu, mit Schlittschuhen auf dem Eis herumzukurven. Deshalb feilen die Spieler des EHC Biel im Sommertraining an ihrer Kondition respektive Fitness und ihrer mentalen Stärke.

Das in der Hitze mit viel Leiden verbundene harte Training kostet sie viel Schweiß. Dieser Aufwand ist nötig, damit der Körper nach den gemütlichen Ferien wieder in Form kommt. Die jungen Spieler müssen an Muskeln zulegen, während es bei den gestandenen Semestern darum geht, die Muskeln zu bewahren.

Die Rückkehr aufs Eis erfolgt am 8. August. Geplant sind drei Vorbereitungsspiele (ab 11. August): Gegner sind Rapperswil, Langnau und La Chaux-de-Fonds.

Vizemeister. Das Sommertraining des EHC Biel unter der Leitung von Thomas Zamboni und Willi Kaufmann ist in vollem Gang. Der Blick ist gerichtet auf die Champions Hockey League (Start am 31. August gegen den HC Košice und am 2. September gegen den HC Innsbruck, beide Spiele in Biel) und die National League (Saisonstart am 15. September gegen den HC Lugano, am 16. September zuhause gegen den EV Zug), diesmal in der Rolle des Vizemeisters. Der EHC Biel hat sich endgültig unter die sogenannten Big Player gemauert, auch wenn manche Medien den EHC ungern als solchen bezeichnen.

Zu Thomas Zamboni und Willi Kaufmann gesellt sich der 25-jährige Verteidiger Luca Christen (er stiess im Mai 2022 von SC Langenthal zum EHC).

Gänsehaut. Wie erlebte Christen das letzte Spiel (27.04.2023) gegen Genf-Servette, das der EHC im Playoff-Final auswärts mit 1:4 verloren hatte? Er reiste mit dem Team im Bus nach Genf und verfolgte das Spiel auf der Tribüne zusammen mit den anderen überzähligen Spielern: «Ich war nervöser als die Spieler auf dem Eis, ich konnte nichts tun, nur zuschauen, konnte nicht helfen, das Spiel zu unseren Gunsten zu drehen. Ich habe trotzdem bis zum Schluss daran geglaubt ... Wir haben es oft geschafft, Rückstände aufzuholen, obwohl es unmöglich erschien.»

Willi Kaufmann, der zuhause vor dem Bildschirm sass, sagt, ein schlechter Zuschauer zu sein: «Wenn du so nah an den Spielern dran bist und dir so sehr ihren Erfolg wünschst, wird das Zuschauen schwierig. Beim vorletzten Spiel in der Tissot Arena wurde ich von meinen Gefühlen überwältigt, es war das beste Spiel, das ich seit Jahren gesehen habe. Es gab so viel Stolz in dieser Mannschaft, die sich nicht provozieren liess und fair blieb, diese Spieler haben Charakter, ich hatte Gänsehaut!»

Video-Coach. Thomas Zamboni, der als Video-Coach und Falkenauge der Mannschaft Schiedsrichterfehler aufdecken sollte, war auf der Hut. «Die ersten fünf Minuten dieses Spiels waren sicherlich die schlimmsten,



allons-y pas à pas. Maintenant, je me dis: hé! regarde ce que nous avons réalisé, le système que nous avons mis en place fonctionne! Et dans ma tête, j'ai fait le plein de confiance.»

L'après Törmänen. Un des effets de cette finale tardive a pour conséquence la diminution du temps à disposition pour l'entraînement d'été; sans oublier l'influence du retrait d'Antti Törmänen (en pause, le temps de vaincre son combat contre le cancer) et l'arrivée d'un nouvel entraîneur en la personne de Petri Matikainen, et de son assistant Juha Vuoni. Comme tous les deux sont également finlandais, partons du principe qu'un même idéal de jeu les anime et que l'on peut dès lors avoir bon espoir que le jeu offensif de liberté créative instauré par Antti Törmänen ne se verra pas chamboulé.

«Le facteur temps est décisif et change la micro-planification: normalement, en été, nous nous entraînons pendant trois quatre semaines, suivi par une semaine de vacances... ce concept tombe plus ou moins à l'eau», explique Thomas Zamboni.

Repartir à zéro. Passé l'ivresse de cette incroyable saison, Willi Kaufmann, très pragmatique, s'est efforcé de tempérer les esprits. «Oui c'était super, mais maintenant il faut passer à autre chose! Nous repartons à zéro. D'autant plus que nous avons changé de statut, si on nous considérait encore comme outsider l'année dernière, ça ne sera plus le cas cette saison. Il ne faut pas se plaindre d'avoir moins de temps de préparation, mais tirer de ce peu de temps le meilleur parti.»

Luca Christen éprouve à chaque fois la même sensation lors de la reprise de l'entraînement. «C'est un peu fou de jouer, d'être physiquement et mentalement en pleine forme, de revenir pour l'entraînement d'été et de se rendre compte qu'il faut tout recommencer à zéro. Mais ici, l'entrée en matière est plus ludique de ce que j'ai connu, ce qui facilite la reprise.»

Prendre sens. L'entraînement que préconise Willi Kaufmann et celui où l'on n'a plus besoin de dire, faisons un tour de plus, mais que cela soit le joueur qui le propose. «Devoir motiver un joueur, je n'aime pas ça du tout. La motivation ne doit pas venir de moi, mais de lui. Autrefois, c'était bien plus difficile, dès que la saison se terminait, certains joueurs se vautretraient dans la paresse. Aujourd'hui, c'est terminé, ils savent que s'ils abandonnent toute espèce de mise en forme en vacances, ils en paieront chèrement le prix à la rentrée.»

Thomas Zamboni cite l'exemple de ce matin: «Nous avons fait un jeu de bataille et de lutte et ils se sont amusés comme des gamins de dix ans. Je crois qu'en donnant une place à l'amusement, en offrant un cadre où les joueurs arrivent à se motiver eux-mêmes, l'entraînement d'été prend sens.»

HOCKEY ESTIVALE

Le plein de confiance

Avec en poche un titre de vice-champion de Suisse, le HC Bienne sue sang et eau en se pliant aux indispensables de l'entraînement d'été.

PAR THIERRY LUTEBACHER

Video-Coach Thomas Zamboni, Verteidiger, Luca Christen und Sommertrainer Willi Kaufmann schwitzen für die nächste Saison.

Le coach vidéo Thomas Zamboni, le défenseur Luca Christen et le responsable des entraînements d'été Willi Kaufmann se préparent au mieux pour la prochaine saison.

die man sich hätte vorstellen können, alles hat sich gegen uns gestellt. Beim Stand von 3:1 hoffte ich noch, dass das Spiel gedreht werden könnte, zehn Minuten vor Schluss hätte das 3:2 alles in Frage gestellt, aber so fiel das 4:1 ... bleibt zu sagen, dass die besten Genfer Spieler zu diesem Zeitpunkt ein wenig besser waren als unsere besten Spieler.»

Zamboni ergänzt, dass er eine sehr schweizerische Seite hat: «Ich bin bodenständig. Wenn es um den Titel ging, habe ich immer gesagt, dass wir nichts überstürzen, sondern Schritt für Schritt vorgehen sollen. Jetzt sage ich mir: Hey, schau dir an, was wir erreicht haben, das System, das wir eingeführt haben, funktioniert. Und in meinem Kopf habe ich Selbstvertrauen getankt.»

Törmänen. Einer der Effekte dieses späten Finales ist, dass weniger Zeit für das Sommertraining zur Verfügung steht. Dabei spielten auch der Rücktritt von Antti Törmänen (der eine Pause einlegt, um seinen Kampf gegen den Krebs zu gewinnen) und die Ankunft des neuen Trainers, Petri Matikainen, und seines Assistenten, Juha Vuoni eine wichtige Rolle. Da beide ebenfalls Finnen sind, kann man davon ausgehen, dass sie von denselben Vorstellungen geleitet werden und das von Antti Törmänen eingeführte Offensivspiel mit kreativer Freiheit weitergeführt wird.

«Der Zeitfaktor ist entscheidend und verändert die Mikroplanung: Normalerweise trainieren wir im Sommer drei bis vier Wochen, gefolgt von einer Woche Ferien ... dieses Konzept fällt mehr oder weniger weg», erklärt Thomas Zamboni.

Bei null beginnen. Nach dem Rausch dieser unglaublichen Saison bemühte sich

Willi Kaufmann, die Gemüter zu beruhigen. «Ja, es war toll, aber jetzt müssen wir nach vorne schauen! Wir fangen wieder bei null an. Wir haben unseren Status geändert, denn während wir im letzten Jahr noch als Aussenseiter galten, wird das in dieser Saison nicht mehr der Fall sein. Wir sollten uns nicht über die kürzere Vorbereitungszeit beschweren, sondern das Beste aus der kurzen Zeit machen.»

Luca Christen hat jedes Mal das gleiche Gefühl, wenn er das Training wieder aufnimmt. «Es ist ein bisschen verrückt, wenn man spielt, körperlich und geistig fit ist, zum Sommertraining zurückkommt und merkt, dass man wieder von vorne anfangen muss. Aber hier ist der Einstieg spielerischer als das, was ich bisher erlebt habe, was den Wiedereinstieg erleichtert.»

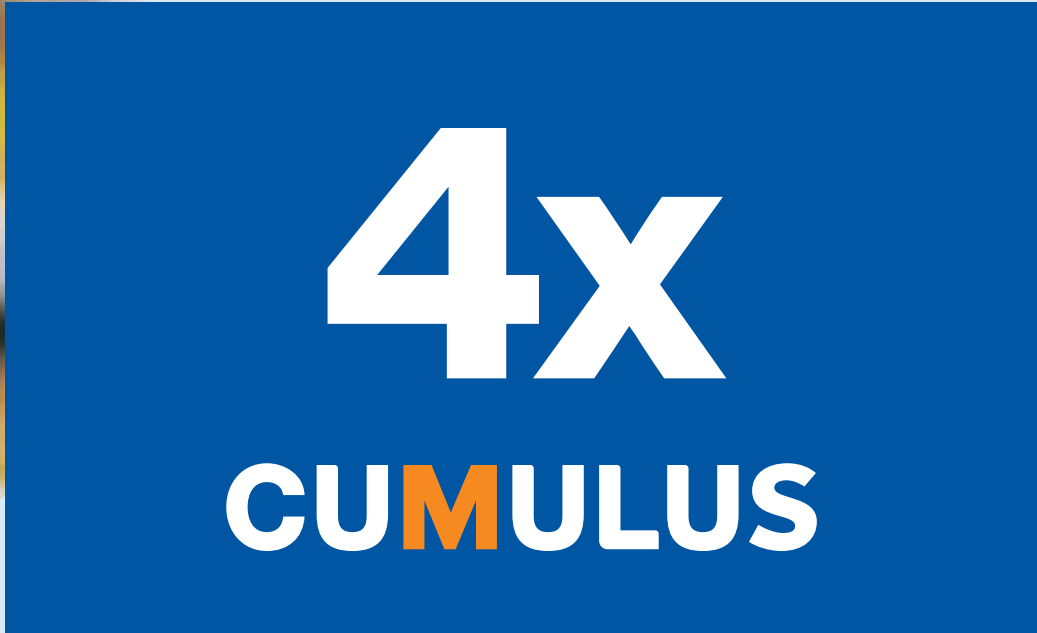
Sinn. Geht es nach Willi Kaufmann, ist so zu üben, dass die Spieler freiwillig «noch eine Runde drehen» wollen, dass die Initiative dazu von ihnen kommt. «Einen Spieler motivieren zu müssen, mag ich überhaupt nicht. Die Motivation sollte nicht von mir kommen, sondern von ihm. Früher war es viel schwieriger, da gab es Spieler, die sich in Gemütlichkeit suhlten, sobald die Saison fertig war. Heute ist das vorbei, sie wissen, dass sie, wenn sie in den Ferien jede Art von Fitness aufgeben, in der neuen Saison einen hohen Preis dafür zahlen werden.» Zamboni nennt ein Beispiel: «Wir haben ein Kampf- und Schwingenspiel gemacht, sie hatten Spass wie Zehnjährige. Ich glaube, wenn man dem Spass einen Platz einräumt und einen Rahmen bietet, in dem die Spieler sich selbst motivieren können, macht das Sommertraining Sinn.»

Un temps estival caniculaire à ne pas mettre un patin sur la glace. Place à l'entraînement d'été où les joueurs aguerrirent leur condition physique et leur mental, récompensés par la sueur sous un soleil de plomb en faisant le plein d'énergie, ce qui suppose des souffrances post-vacances où le corps grince sous l'effort en vue de sculpter un organisme qui a pris ses aises lors de la pause. Il faut que les jeunes développent leur musculature et que les anciens la conservent. Retour sur la glace prévu le 8 août, trois matchs de préparation dès le 11 août: contre Rapperswil, Langnau et La Chaux-de-Fonds.

Dans la peau du vice-champion. L'entraînement d'été du HC Bienne, sous la férule de Thomas Zamboni et Willi Kaufmann, bat son plein avec en ligne de mire la Champions Hockey League (début à la Tissot Arena le 31.08 contre le HC Košice et le 2.09 contre le HC Innsbruck) et la saison 2023/2024 de National League (début le 15.09 contre le HC Lugano, le 16.09 à la maison contre EV Zug), cette fois dans la peau du vice-champion de Suisse. Le HC Bienne s'est définitivement hissé au sein de ce qu'il est convenu d'appeler les grosses cylindrées, n'en déplaise aux médias qui rechignent à le considérer comme telles.

À Thomas Zamboni et Willi Kaufmann est venu se joindre le jeune défenseur, Luca Christen (au HC Bienne depuis mai 2022 en provenance du SC Langenthal, né en 1998).

Petit retour en arrière, rembobinons le film: comment ont-ils vécu l'ultime match (27.04.2023) contre Genève-Servette, perdu 4-1 aux Vernets, en finale des playoffs?




28. bis 31. Juli 2023

Auf das gesamte Sortiment der Genossenschaft Migros Aare

Die Coupons stehen Ihnen auch in der Migros-App oder unter migrosaare.ch/vierfach zur Verfügung.




Gesamtes SportXX-Sortiment
Gültig: 28.7. bis 31.7.2023
Kein Mindesteinkauf




Auch digital


Einlösbar in allen SportXX-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Aargau, Bern, Solothurn) gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Nicht einlösbar im SportXX-Online-Shop. Ausgenommen bereits getätigte Kundenbestellungen. Ausgenommen sind Service- und Dienstleistungen wie z.B. Reparaturen, Vermietung, Heimlieferung, Montage, Entsorgung, Ersatzteile sowie Gutscheine, Geschenkkarten, Geschenkboxen und E-Loading. Nicht einlösbar bei Bike World. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar.



C-ID 2047644




Gesamtes Bike World-Sortiment
Gültig: 28.7. bis 31.7.2023
Kein Mindesteinkauf




Auch digital


Einlösbar in allen Bike World-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Aargau, Bern, Solothurn) gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Nicht einlösbar im Bike World-Online-Shop. Ausgenommen bereits getätigte Kundenbestellungen. Ausgenommen sind Service- und Dienstleistungen wie z.B. Reparaturen, Vermietung, Heimlieferung, Montage, Entsorgung, Ersatzteile sowie Gutscheine, Geschenkkarten, Geschenkboxen und E-Loading. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar.



C-ID 2047656




Gesamtes Migros Supermarkt-Sortiment
Gültig: 28.7. bis 31.7.2023
Kein Mindesteinkauf




Auch digital


Einlösbar in allen Migros Supermarkt- und VOI-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Aargau, Bern, Solothurn) gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Ausgenommen sind Gebührensäcke, -marken, Vignetten, Depots, Serviceleistungen, E-Loading, iTunes/App-Karten, SIM-Karten, Gutscheine, Geschenkkarten, Geschenkboxen sowie alle Heimliefererservices. Zusätzlich im VOI ausgenommen sind Migros-fremde Produkte wie Tabak, alkoholische Getränke und Swisslos-Produkte. Nicht gültig in Online-Shops. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar.



C-ID 2047631




Gesamtes Migros-Restaurant- und Migros-Take-Away-Sortiment
Gültig: 28.7. bis 31.7.2023
Kein Mindesteinkauf




Auch digital


Einlösbar in allen Migros-Restaurants und Migros-Take-Aways in der Genossenschaft Migros Aare (Aargau, Bern, Solothurn) gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Ausgenommen sind Gutscheine, Geschenkkarten, Partyplatten und Catering Services. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar.



C-ID 2047640




Gesamtes melectronics-Sortiment
 (ohne Apple-Produkte)
Gültig: 28.7. bis 31.7.2023
Kein Mindesteinkauf




Auch digital


Einlösbar in allen melectronics-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Aargau, Bern, Solothurn) gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Nicht einlösbar im melectronics-Online-Shop. Ausgenommen bereits getätigte Kundenbestellungen. Ausgenommen sind Geschenkkarten, Voucher, iTunes/App-Karten, SIM-Karten, Geschenkboxen, E-Loading, Fotofinishing-/Kiosk, Ersatzteile, Service- und Dienstleistungen. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar.



C-ID 2047634




Gesamtes Micasa-Sortiment
Gültig: 28.7. bis 31.7.2023
Kein Mindesteinkauf




Auch digital


Einlösbar in allen Micasa- und Micasa home-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Aargau, Bern, Solothurn) gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Nicht einlösbar im Micasa-Online-Shop. Ausgenommen bereits getätigte Kundenbestellungen. Ausgenommen sind Serviceleistungen wie z.B. Nähservice, Heimlieferung, Montage, Entsorgung etc. sowie Gutscheine, Geschenkkarten, Geschenkboxen und E-Loading. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar.



C-ID 2047654




Gesamtes Do it + Garden-Sortiment
Gültig: 28.7. bis 31.7.2023
Kein Mindesteinkauf




Auch digital

Einlösbar in allen Do it + Garden-Filialen der Genossenschaft Migros Aare (Aargau, Bern, Solothurn) gegen Vorweisen der Cumulus-Karte. Nicht einlösbar im Do it + Garden-Online-Shop. Ausgenommen bereits getätigte Kundenbestellungen. Ausgenommen sind Service- und Dienstleistungen wie z.B. Heimlieferung, Montage, Entsorgung, Ersatzteile sowie Gutscheine, Geschenkkarten, Geschenkboxen und E-Loading. Nur einmal pro Cumulus-Nummer einlösbar.



C-ID 2047655



In den «sozialen» Netzwerken ist ein Foto ausführlich kommentiert, auf dem Schweizer Soldaten muslimischen Glaubens beim Gebet zu sehen sind. SVP-Grossrat und Oberst im Generalstab Mathias Müller aus Orvin steht für diese Soldaten ein.

VON MOHAMED HAMDALOU

«Was kommt als Nächstes? Wird es Kinderehen geben? Die Scharia?» Die Veröffentlichung eines Bildes in «sozialen» Netzwerken, das muslimische Schweizer Soldaten zeigt, die vor ihren Kollegen beten und sich in Richtung Mekka verbeugen, hat das Netz «zum Kochen» gebracht: Empörung, Beleidigungen und wütende Worte. Die Empfänger dieser Tiraden: sowohl diese Soldaten als auch die Schweizer Armee. Wenige Monate vor den eidgenössischen Wahlen empörte sich vor allem die Schweizer SVP. Mathias Müller, Oberst im Generalstab und Grossrat, beruht die Situation.

BIEL BIENNE: Können Sie das Foto erklären, auf dem Schweizer Soldaten in Tarnanzug im Dienst beim Gebet in Richtung Mekka zu sehen sind?

Mathias Müller: Das Gebet ist durch einen Feldprediger organisiert worden, und zwar wegen des Beginns des islamischen Opferfestes Bayram. Es ist auf den ersten Blick ein Bild, das ohne Erklärung viele Fragen aufwirft und Emotionen weckt. Ist dies nun der Alltag in der Schweizer Armee? Wird nun fünf Mal im Tag der Dienst unterbrochen, damit die Muslime beten können? Ist die Armee durch Muslime unterwandert? Es war nicht geschickt,

dieses Bild einfach so in die sozialen Medien zu stellen.

Warum?

Ein Bild ist lediglich eine Momentaufnahme aus einer Perspektive. Der Betrachter macht sich eine Geschichte daraus, er versucht das Bild zu interpretieren, so, dass es für ihn schlüssig ist. Deshalb kann ich die zuweilen sehr emotionalen Reaktionen auf das Bild nachvollziehen, was nicht heisst, dass ich diese gutheisse. Es würde uns gut tun, wenn wir uns manchmal etwas Zeit lassen würden, bevor wir unsere Empörung kundtun.

Sind Sie als Berufssoldat oder auch als Politiker nicht schockiert?

Unser Land ist ein freies und demokratisches Land. Die Meinungs- und die Religionsfreiheit sind unverrückbare Eckpfeiler in einem freien Land. So wie das Recht auf Privateigentum und dem Streben nach Glück. Jene zu verurteilen und zu beschimpfen, die den Militärdienst leisten, ist völlig deplatziert.

Stellen wir die Frage anders:

Ist es die Aufgabe der Schweizer Armee, ihre Angehörigen während ihres Dienstes öffentlich beten zu lassen?

Unsere Armee verteidigt und schützt alle Menschen in unserem Land – egal, welcher Herkunft, Hautfarbe, Bil-

5 FRAGEN AN ... / 5 QUESTIONS À...

Mathias Müller



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

PHOTO: ZVG

PAR MOHAMED HAMDALOU

dung, Religion und unabhängig von deren Wohlstand. Unsere Armee verteidigt vor allem auch unsere freiheitlichen Werte. Diese jungen Muslime, welche in ihrer Heimat, der Schweiz, ihren Militärdienst leisten, verdienen unsere Anerkennung wie alle Frauen und Männer, die Militärdienst leisten.

Sind die Rekruten, um die es hier geht, eine Chance für die Schweiz?

Es ist heute derart einfach, sich vor dem Militärdienst zu drücken, dass es ein echtes Bekenntnis zu den Werten, zur Idee Schweiz ist, wenn junge Menschen sich für den Militärdienst entscheiden. Diese jungen muslimischen Armeeangehörigen sind der Beweis für die funktionierende Integration. Statt auf diese zu schiessen, sollten wir all jene ins Visier nehmen, welche sich vor dem Militärdienst drücken. Es sind jene, welche unsere Werte zu Grabe tragen, unabhängig von ihrer Glaubensrichtung, nicht aber diese im Tarnanzug betenden Muslime. ■

Mathias Müller: «Die jungen muslimischen Armeeangehörigen sind der Beweis für funktionierende Integration.»

Mathias Müller: «Ces jeunes musulmans de l'armée sont la preuve que l'intégration fonctionne.»

«Ce sera quoi la suite? Des mariages d'enfants? La charia?» La publication sur les réseaux qualifiés de «sociaux» d'un cliché montrant des soldats suisses de confession musulmane faire la prière devant leurs collègues en se prosternant en direction de La Mecque a récemment enflammé la toile: indignations, insultes et paroles pleines de colère aussi bien envers ces soldats que l'armée suisse. À quelques mois des élections fédérales, l'UDC suisse a d'ailleurs sauté sur l'occasion pour clamer son indignation. Colonel à l'armée et député de ce parti au Grand Conseil bernois, Mathias Müller calme le jeu.

BIEL BIENNE: Pouvez-vous nous expliquer cette photo sur laquelle on voit des soldats suisses en tenue de camouflage en plein service prier en direction de La Mecque?

Mathias Müller: La prière avait été organisée par un aumônier de l'armée au moment du début de la fête musulmane du sacrifice, le

Les réseaux «sociaux» ont abondamment commenté une photo montrant des soldats suisses de confession musulmane faisant leur prière. Colonel et député UDC, l'Orvinois Matthias Müller prend leur défense.

Bayram. À première vue, c'est une image qui, sans explication, soulève de nombreuses questions et suscite des émotions. Est-ce maintenant le quotidien de l'armée suisse? Le service est-il désormais interrompu cinq fois par jour pour que les musulmans puissent prier? L'armée est-elle infiltrée par des musulmans? Il n'était pas habile que cette image ait été simplement publiée sur les médias sociaux sans explication.

Pourquoi?

Une image n'est qu'un instantané d'un moment donné. L'observateur s'en fait une histoire, il essaie d'interpréter l'image de manière à ce qu'elle soit cohérente avec ce qu'il pense. C'est pour quoi je peux comprendre les réactions parfois très émotionnelles face à l'image, ce qui ne signifie pas que je les approuve. Il serait bon que nous prenions parfois un peu de temps avant de faire part de notre indignation.

Mais le militaire de carrière et le politicien UDC que vous êtes ne sont-ils pas choqués?

Notre pays est un pays libre et démocratique. La liberté d'expression et la liberté de religion sont des pierres angulaires immuables dans un pays libre. Tout comme le droit à la propriété privée et à la recherche du bonheur. Condamner et insulter ceux

qui font leur service militaire est totalement déplacé.

Posons la question autrement: est-ce la vocation de l'armée suisse de laisser des militaires prier publiquement pendant leur service?

Notre armée défend et protège tous les habitants de notre pays, quelle que soit leur origine, leur couleur de peau, leur formation, leur religion et leur niveau de vie. Notre armée défend aussi et surtout nos valeurs de liberté. Ces jeunes musulmans qui effectuent leur service militaire dans leur pays d'origine, la Suisse, méritent notre reconnaissance, comme tous les hommes et les femmes qui font leur service militaire.

À vous entendre, ces recrues au cœur de cette polémique sont donc même une chance pour la Suisse?

Il est aujourd'hui tellement facile de se soustraire au service militaire que lorsque des jeunes gens décident de le faire, c'est une véritable profession de foi en faveur des valeurs, de l'idée suisse. Ces jeunes musulmans de l'armée sont la preuve que l'intégration fonctionne. Au lieu de tirer sur eux, nous devrions viser tous ceux qui évitent le service militaire. Ce sont ceux qui entrent nos valeurs, indépendamment de leur croyance, mais pas ces musulmans qui prient en tenue de camouflage. ■

POLITIK

Bootsbesitzer entlasten

SVP-Grossrat Korab Rashiti will Motorbootsbesitzer von Steuern befreien; der Grosse Rat befindet in der Herbstsession über den Vorstoss des Gerolfingers.

VON MOHAMED HAMDALOU

Seit seiner überraschenden Wahl in den Berner Grossen Rat im Frühling 2022 ist der Gerolfinger SVP-Politiker Korab Rashiti seiner politischen Linie treu geblieben: dem Staat misstrauen und gleichzeitig für weniger Steuern eintreten.

Steuerbefreiung. Rashitis neuester Coup: Er will das kantonale bernische Parlament überzeugen, dass Besitzer von Schiffen mit einer Leistung von bis zu 7,3 kW (10 PS) für ihr Boot keine Steuern mehr bezahlen müssen. Das würde mehr als die Hälfte aller im Kanton Bern immatrikulierten Motorboote betreffen.

«Diese Schiffe sind in der Regel sehr klein und werden für Freizeit Zwecke wie Fischen oder Vergnügungsfahrten genutzt», sagt Korab Rashiti. «Sie werden nicht für kommerzielle Zwecke eingesetzt und tragen daher nicht wesentlich zur Wirtschaft bei», fährt er fort. Ausserdem würden diese Boote nicht für Aktivitäten genutzt, die negative Auswirkungen auf die Umwelt haben könnten.

Elektromotor. In seiner Begründung der Motion verweist der Parlamentarier auf die Einführung von Schiffselektromotoren für kleine Sportboote, die mit der Einführung von E-Bikes im Be-

reich des Individualverkehrs verglichen werden könne. «Schiffselektromotoren bieten eine umweltfreundliche und geräuscharme Alternative zu herkömmlichen Verbrennungsmotoren, was dazu beitragen kann, die Umweltauswirkungen der Sportschiffahrt zu verringern.»

Schiffselektromotoren seien oft kleiner und leichter als Verbrennungsmotoren, was sie ideal für kleine Sportboote mache. «Sie haben ausserdem eine längere Lebensdauer und benötigen weniger Wartung, was dazu beitragen kann, die langfristigen Kosten für Bootsbesitzerinnen und Bootsbesitzer zu senken.»

Mit einer Steuerbefreiung für Boote mit einer Leistung von bis zu 7,3 kW könnte die Einführung dieser Schiffselektromotoren gefördert werden. «Das Engagement des Kantons für eine nachhaltige Entwicklung könnte gestärkt werden und würde dazu beitragen, die natürlichen Ressourcen für künftige Generationen zu erhalten. Die Besteuerung dieser Schiffe hat weder einen praktischen noch einen wirtschaftlichen Sinn.»

Ablehnung. Der Regierungsrat lehnt Rashitis Vorstoss ab: «Aktuell belaufen sich die gesamten Schiffssteuereinnahmen im Kanton Bern pro Jahr auf 2,7 Millionen Franken. Diese Einnahmen werden insbesondere zur De-



PHOTO: ZVG

ckung der Kosten verwendet, welche beim Unterhalt und Betrieb der Schiffsfahrtsignalisierung sowie zum Schutz der Wasserbenutzenden und der Naturschutzgebiete anfallen.» Weshalb die Motion den Grenzwert zur Steuerbefreiung bei 7,3 kW setze, sei für den Regierungsrat nicht unmittelbar nachvollziehbar. Ein markanter Grenzwert liege in der Schiffsfahrt bei 6 kW Antriebsleistung, da bis zu dieser Leistung kein Schiffsführerausweis notwendig sei. «Die Steuerbelastung von Schiffen mit einer Antriebsleistung von bis zu 7,3 kW beträgt im Durchschnitt 75 Franken im Jahr und fällt im Verhältnis zu den anfallenden durchschnittlichen Schiffsunterhaltskosten pro Schiff und Halter beziehungsweise Halterin kaum ins Gewicht», so die Exekutive. Die Einführung einer Steuerbefreiung der betreffenden Schiffe würde zu Mindereinnahmen von 460 000 Franken führen.

Der Grosse Rat wird im September über Rashitis Motion befinden. Diese hatte mit der Bielerin Sandra Schneider nur eine einzige seiner Parteikolleginnen und -kollegen mitunterzeichnet. ■

Korab Rashiti: «Das Engagement des Kantons für eine nachhaltige Entwicklung könnte gestärkt werden.»

Korab Rashiti: «Les propriétaires des petits bateaux à moteur ne devraient plus devoir payer de taxe!»

PAR MOHAMED HAMDALOU

Depuis son accession surprise au Grand Conseil bernois lors des élections cantonales du printemps 2022, le député UDC de Gerolfingen Korab Rashiti est resté fidèle à sa ligne politique libertarienne, méfiante envers l'État et partisan du moins d'impôts.

Exonération. D'où son nouveau combat parlementaire: l'exonération de la taxe qui frappe les bateaux permettant de naviguer sur les lacs du canton de Berne et dont la puissance est inférieure ou égale à 7,3 kW. Soit plus de la moitié des bateaux à moteur immatriculés sur l'ensemble du territoire bernois! Pour le Seeländais, les propriétaires de ces embarcations devraient purement et simplement ne plus devoir payer de taxe.

«Il est important de noter que ces bateaux sont généralement de très petite taille et sont utilisés à des fins de loisirs, tels que la pêche ou la navigation de plaisance», se justifie Korab Rashiti. «Ils ne sont pas utilisés à des fins commerciales et ne contribuent donc pas à l'économie de manière significative. De plus, leur impact environnemental est négligeable, car ils ne sont pas utilisés pour des activités qui pourraient avoir un impact négatif sur l'environnement.»

POLITIQUE

«Encourager les moteurs électriques»

Le député UDC de Gerolfingen Korab Rashiti souhaite renoncer à la taxe qui touche de nombreux bateaux à moteur. Le Grand Conseil se prononcera cet automne.

PAR MOHAMED HAMDALOU

Moteurs électriques.

Dans sa réflexion, l'élu estime qu'une telle exonération permettrait aussi d'accélérer la vague de succès des moteurs électriques pour les petits bateaux de plaisance. «Elle peut être comparée à celle des vélos électriques. Les moteurs électriques pour bateaux offrent une alternative écologique et silencieuse aux moteurs à combustion traditionnels, ce qui peut contribuer à réduire l'impact environnemental de la navigation de plaisance.» De plus, il souligne que «les moteurs électriques sont souvent plus petits et plus légers que leurs homologues à combustion, ce qui les rend idéaux pour les petits bateaux de plaisance.» D'autant qu'ils ont également une durée de vie plus longue et nécessitent moins d'entretien. «En exonérant les bateaux ayant une puissance moteur inférieure ou égale à 7,3 kW dans le canton de Berne, nous pourrions encourager l'adoption de ces moteurs électriques, et ainsi renforcer l'engagement du Canton en matière de développement durable, et aider à préserver les ressources naturelles pour les générations futures», conclut Korab Rashiti.

Finances. Mais le Conseil-exécutif ne l'entend pas de cette oreille. Dans sa

réponse, il rappelle d'abord que les moteurs électriques bénéficient déjà d'une réduction d'impôt. L'autre argument principal du Gouvernement est bien sûr de nature financière. Actuellement, les recettes fiscales provenant de l'impôt sur les bateaux s'élèvent en effet à 2,7 millions de francs par année dans le canton de Berne. La taxe frappant les propriétaires de bateaux dont la puissance propulsive est inférieure ou égale à 7,3 kilowatts se monte en moyenne à 75 francs par an, «un montant négligeable par rapport aux frais d'entretien moyens par bateau et par détenteur ou détenteur». Or Plus de la moitié des bateaux immatriculés dans le canton de Berne seraient touchés par une telle exonération fiscale pour les bateaux dont la puissance est inférieure ou égale à 7,3 kilowatts. Cela se traduirait donc par une baisse des recettes annuelles de 460 000 francs.

Le Grand Conseil se prononcera en septembre sur cette motion de Korab Rashiti. Lors de son dépôt, seule une de ses collègues de parti, la Biennoise Sandra Schneider, l'avait cosignée. ■

BAYARD C^o, L^{TD}



**50%
SALE**

Rabais valable sur tous les articles marqués.

Rabatt gültig auf alle markierten Artikel.

BAYARD C^o, L^{TD}

MEN

MARKTGASSE 26, BIEL

BAYARD C^o, L^{TD}

WOMEN

NIDAUGASSE 45, BIEL

GERRY WEBER

BAHNHOFSTRASSE 24, BIEL

MODEBAYARD.CH

ZU VERMIETEN / À LOUER



Biel - Freiburgstrasse 17
Wir vermieten per sofort oder n. V. eine zentral gelegene

3 - Zimmer-Wohnung im 2. OG

- Platten und Vinylboden
- Geschlossene Küche mit GS und GK
- Balkon
- Abstellraum in der Wohnung
- WC mit Badwanne
- Keller
- Zentrale Lage

Mietzins CHF 1'200.-- + HK/NK

roth immo ☎ 032 329 80 40
rothimmo.ch



Selzach - Bettlachstrasse 4

Per September 2023 vermieten wir

Neu ausgebaute 2.5- und 3.5-Zwlg

- Moderne offene Küche mit GS
- Anschlüsse für WM im Bad
- Balkon/Terrasse
- Cachet dank Balkenlage und Holzelementen
- Aussenparkplätze vorhanden

Mietzins ab 1'490.-- + HK/NK

roth immo ☎ 032 329 80 40
rothimmo.ch



Alfermée - Gaichstrasse 1

Wir vermieten per sofort oder n. V. eine renovierte

3.5-Zi-Wohnung mit Seesicht

- Terrasse über 50m2 mit Sicht auf See
- Grosszügige Zimmer jeweils mit privatem Bad
- Offene Küche mit GS
- Aussenparkplätze vorhanden

Mietzins CHF 1'590.-- + HK/NK

roth immo ☎ 032 329 80 40
rothimmo.ch

kabit cib

KAMMER BIELER IMMOBILIEN-TREUHÄNDER
CHAMBRE IMMOBILIÈRE BIENNOISE

**Ihre Immobilien-Partner
für das Seeland, Biel
und den Berner Jura.**

**Vos partenaires Immobilier
pour le Seeland, Bienne
et le Jura Bernois.**

ECHO



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Marlyse und Jean-François Buholzer haben eine Petition gegen Fluglärm lanciert.

BIEL BIENNE-Leserinnen und -Leser antworten auf den Artikel «Für eine gute Lebensqualität» in der Ausgabe vom 11. Juli betreffend

Fluglärm

Als Direktbetroffene können wir die Aussagen von Frau und Herrn Buholzer nur bestätigen. Wir sind ihnen dankbar für ihren Einsatz für eine gute Lebensqualität. Seit Jahren erleben wir den täglichen Lärm der Kleinflugzeuge vom Flugplatz Kappelen her, der in den letzten Jahren zugenommen hat. Er stammt, nebst von Sportfliegern und Doppeldeckern, vor allem von Flugzeugen mit Fallschirmspringern an Bord. Sie kreisen über unserem Dorf und ziehen weite Kreise in die Umgebung, eben auch bis nach Péry, über Biel und den See. Dann kommen sie zurück, werfen in unserer Sichtweite die Fallschirmspringer aus und gehen anschliessend in den äusserst lärmintensiven Sinkflug über. In dieser Zeit steigt bereits ein zweites Flugzeug auf. Alles wiederholt sich mehrmals täglich.

Besonders schlimm war es im vergangenen Jahr, als die Flugsaison an Pfingsten(!) begann und die Flugzeuge täglich von neun Uhr morgens bis abends halb acht und später starteten und landeten, werktags und sonntags bis weit in den Herbst hinein. Vorwiegend die gelb-roten Pilatus-Porter mit starken Motoren sind, entgegen Herrn Schürchs Aussage, alles andere als leise. Dass viele Ortschaften darunter leiden, ist klar. Es verwundert, dass nicht mehr Gemeinden sich einsetzen für die Reduktion dieser Überflüge oder für andere Flugrouten. Das käme tausenden von Menschen zugute.

Dorothee und Heinz Moser, Merzligen

Henri Schürch, Pilot der Fallschirmspringer, hat das Gefühl, diese Flugzeuge seien leise. Das Gegenteil ist der Fall. Der durchdringende, nicht enden wollende Lärm der über dem Beaumontquartier in Biel und in Péry kreisenden Flugzeuge ist schier unerträglich. Ich kann mir nicht erklären, wie man solche Flüge geniessen kann im Wissen, damit Tausende von Menschen und Tieren zu belästigen. Auch sein Argument, die Flieger von Grenchen seien noch lauter, wirkt eher lächerlich. Immerhin dauert der tatsächlich noch lautere Lärm weniger lang, da die Flugzeuge nicht kreisen. Aber auch dort sollten Massnahmen ergriffen werden. Lärmbelastung ist ein ernstzunehmendes Problem.

Roland Aeschbacher, Biel

Endlich wird dieses lästige Thema aufgegriffen, denn von mir aus ist es schon keine Belästigung mehr, sondern Nötigung! Was uns Bürgern in Biel und Umgebung angetan wird von diesen Querulanten: Nicht einmal an den höchsten Feiertagen wird man verschont und muss von morgens bis abends diesen quälenden Lärm ertragen. Wenn ich sonntags im Garten einen Nagel einschlage, bekomme ich umgehend uniformierten Besuch und werde einen Betrag abtreten müssen, aber gegen diese sinnlose Umweltverschmutzung wird nichts unternommen!

Wo bleiben die in Biel sehr zahlreichen grünen Klimaverbesserer-Globis, die sonst bei jeder Bagatelle sofort ihr Gelaber beisteuern? Wenn über unseren Köpfen zehntausende Liter zum Spass verbraten werden und eine Intervention zwingend angebracht wäre, ist Stillschweigen?

Ich würde jede Petition sofort auch unterzeichnen oder bei einer Klage mithelfen und wäre wohl bei weitem nicht der Einzige.

Yves Blösch, Biel

Alle Bewohner der Region Biel können froh sein, reagiert endlich mal jemand auf den Fluglärm, der durch die Transportflugzeuge der Fallschirmspringer die ganze Region beschallt. An jedem schönen Wochenende, wenn man die Zeit draussen verbringen kann, schrauben sie sich über unseren Köpfen in die Höhe. Nicht sehr laut, zugegeben, aber nervtötend. Eine ganze Region muss das Sommer für Sommer über sich ergehen lassen für den Sport von ein paar wenigen Fallschirmspringern. Allerdings wäre das Problem mit dem Verschieben des Flugkorridors nicht gelöst. Nur eine Beschränkung der Flugbewegungen würde wirklich Abhilfe schaffen für die lärmgeplagte Bevölkerung. Dazu wäre es langsam an der Zeit.

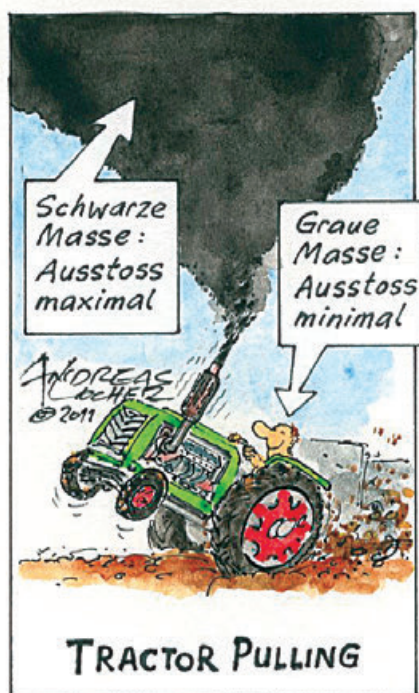
Alfred Wittwer, Biel

Andreas Locher hat den Hinweis «Der Full Pull der Woche» in der BIEL BIENNE-Ausgabe vom 11. Juli gelesen und sich Geärgert

Wenn in Schwadernau wieder bäuerliches Brauchtum gefeiert wird, freut sich auch BIEL BIENNE und wünscht auf Seite 1 fürs «Tractor Pulling» «blauen Sommerhimmel», auf dass die «pechschwarzen Russchwaden» ihre ganze Pracht entfalten können. Pflügt tief, ihr «bärenstarken Monster»! Oh, möge sich der Höllenschlund dann öffnen und all den Tractor-«Pull»-shit gnadenlos verschlingen. Hallo, BIEL BIENNE, aufwachen, es ist 2023!

Andreas Locher, Karikaturist BIEL BIENNE, Feldbach

Locher-Cartoon anno 2011.



Impressum

Redaktion / Rédaction:
Neuenburgstrasse 140 /
route de Neuchâtel 140,
Postfach / case postale 272,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 327 09 11
Fax 032 327 09 12
e-mail: red.bielbienne@bcbiel.ch

Herausgeber / Edition
Inserate / annonces:
Gassmann Media AG,
Robert-Walser-Platz 7 /
place Robert-Walser 7,
Postfach / case postale 1344,
2501 Biel/Bienne
Tel. 032 344 83 83
e-mail: service@gassmann.ch

Redaktoren / rédacteurs:
Hans Ueli Aebi (HUA), Mario Cortesi (MC),
Teres Liechti Gertsch (TLG),
Mohamed Hamdaoui (mh),
Ludwig Hermann (LH), André Jaberger (ajé),
Renaud Jeannerat (RJ), Thierry Luterbacher (TL),
Michèle Mutti (MM).

Kolumnisten / chroniqueurs:
Roland Itten, Alain Pichard

Fotograf / photographe:
Joel Schweizer (JST)

Layout:
Stef Fischer

Lektorat / lektorat:
Urs Th. Schneider / Catherine Wälti

Sekretariat / secrétariat:
Corinne Fischer, Ursula Geiser,
Beatrice Jenni

Web:
www.bielbienne.com

Druck / impression:
Druckzentrum Bern

Auflage / tirage:
80 500 Ex.

Verteilung / distribution:
Die Post / La Poste

BIEL BIENNE ist Mitglied im Verband Schweizer Regionalmedien (VSRM)
BIEL BIENNE est membre de l'Association Suisse des Médias Régionaux (ASMR)

Mein Aufsteller der Woche Ma satisfaction de la semaine



Peter Bohnenblust,
OK-Präsident des Internationalen Schachfestivals Biel / président du comité d'organisation du Festival international d'échecs de Bienne

«Zum 56. Mal findet in Biel das Internationale Schachfestival statt – und das ohne Unterbruch! Die Halbzeitbilanz bereitet uns viel Freude. Bisher sind Teilnehmende aus 37 Ländern im Einsatz. Die Spielenden sind mit den angenehmen Temperaturen im Kongresssaal sehr zufrieden. Unser Organisationsteam unter Leitung des Direktors Paul Kohler kann auf die gute Zusammenarbeit mit den Mitarbeitenden der Congrès Tourisme et Sport zählen. Gefreut hat uns bei der Eröffnung der Hinweis durch den Gastredner, Ständerat Hans Stöckli, auf den hohen Stellenwert des Anlasses und dessen Wunsch, dass die Stadtbehörden auch in der Zukunft diesem besonderen Anlass wohlgesinnt sind.»

«Pour la 56^e fois, le Festival international d'échecs se déroule à Bienne! Le bilan à mi-parcours nous procure beaucoup de plaisir. Des joueurs de 37 pays y participent. Ils sont très satisfaits de la température agréable qui règne dans la salle du Palais des Congrès. Notre équipe d'organisation, dirigée par Paul Kohler, peut compter sur la bonne collaboration des employés et des employés de Congrès Tourisme et Sport. Lors de l'ouverture, nous avons été ravis d'entendre l'orateur invité, le conseiller aux États Hans Stöckli, souligner la grande importance de l'événement et souhaiter que les autorités de la Ville continuent de faire preuve de bienveillance à l'égard de cette manifestation particulière.»

APPEL / AUFRUF

La photographe Aline Bovard Rudaz lance un appel pour un travail sur l'histoire horlogère de la région.

«RADIUMINEUSES» recherchées
Vous avez vous-même travaillé dans la pose de radium sur les aiguilles de montre, ou vous connaissez quelqu'un qui était l'une de ces femmes qu'on appelait les «Radiumineuses»? Contactez-moi! Je suis une artiste photographe qui réalise un travail sur ce sujet.

Pour plus d'informations:
078/882 62 80 /
alinebovardrudaz@gmail.com

Die Fotografin Aline Bovard Rudaz ruft zu einer Arbeit über die Geschichte der Uhrmacherei in der Region auf.

«RADIUM GIRLS» gesucht
Haben Sie selbst schon einmal daran gearbeitet, Radium auf Uhrzeiger aufzutragen, oder kennen Sie jemanden, der eine der Frauen war, die man «Radium Girls» nannte? Kontaktieren Sie mich! Ich bin eine Fotokünstlerin, die eine Arbeit zu diesem Thema erstellt.

Für weitere Informationen:
078/882 62 80 /
alinebovardrudaz@gmail.com

Mittwoch, 19. Juli

■ **Gewarnt:** Seeländer Bade-meister warnen: Eltern sollen ihre kleinen Kinder in der Nähe von Wasserflächen nie aus den Augen lassen. 2023 sind in der Schweiz bereits sechs Kinder ertrunken. Leider würden immer mehr Eltern auf ihren Handys herumspielen, anstatt auf den Nachwuchs aufzupassen.
 ■ **Verärgert:** Die Stadt Biel lanciert eine Kampagne für ein friedliches Miteinander von Fussgängern, Velofahrern und Trottinets. Auf den Plakaten sind verschiedene Menschen abgebildet, darunter eine Frau mit einem Kopftuch. Dies sorgt in den sozialen Medien für einen Shitstorm. Im Iran würden Frauen umgebracht, weil sie kein Kopftuch tragen. Daher sei es völlig daneben, dieses Symbol der Unterdrückung der Frau als normales Mode-Accessoire darzustellen.

2023 knapp 14 Milliarden Franken. Vor allem in Asien sind die Absätze gestiegen, allein in China um 25 Prozent.

Freitag, 21. Juli

■ **Engagiert:** Der EHC Biel verpflichtet den finnischen Stürmer Aleksii Heponiemi.

Samstag, 22. Juli

■ **Getroffen:** In St. Immer treffen sich Anarchisten zu einem viertägigen Kongress. Es gibt zahlreiche Workshops und Kultur-Events. Essen und Trinken ist für alle gratis. Die Anarchisten wollen den Kapitalismus abschaffen.
 ■ **Verunfallt:** Auf der A16 bei Sonceboz kollidieren in einem Tunnel ein Auto und ein Motorrad. Der Tofffahrer kommt dabei ums Leben. Die Autobahn Richtung Biel muss während Stunden gesperrt werden.

A propos ...



VON/PAR MOHAMED HAMDAROU

Die Reaktion von Mathias Müller, SVP-Grossrat und Oberst im Generalstab, auf das Foto, das Armeeinghörige muslimischen Glaubens im Dienst beim Beten zeigt, wirft Fragen auf (Seite 4). Etwa jene betreffend die Rolle von Internet-Netzwerken, die missbräuchlich als «sozial» bezeichnet werden, gleichzeitig aber die Diktatur des Augenblicks und Emotionen auf globaler Ebene verallgemeinern. Kaum ist ein Foto veröffentlicht, wird das ausgiebig kommentiert, «ge-liked», kritisiert, ohne über das Bild nachzudenken, um es ins richtige Licht rücken

La réaction du député UDC d'Orvin et colonel à l'armée Mathias Müller à la photo montrant des soldats suisses de confession musulmane faisant leur prière pendant leur service militaire (page 4) soulève des questions passionnantes. D'abord celle des dérives incessantes des réseaux abusivement qualifiés de «sociaux» qui ont généralisé au niveau planétaire la dictature de l'instan-tanéité et de l'émotion. À peine une vidéo ou une photo est-elle publiée qu'elle est

Schwieriges Gleichgewicht

zu können. Die Demokratie wird so nicht gestärkt, vielmehr wird polemisiert, dass die Balken krachen. Das Verhalten der Soldaten stellt einmal mehr die Frage nach dem Platz der Religion (welche auch immer!) in der Gesellschaft in den Raum. Es wird immer schwieriger, ein Gleichgewicht zu finden, da neue religiöse Gruppen entstehen. Etwa Muslime oder Evangelikale. Diese Gruppen stellen Forderungen. Das führt in manchen Teilen der Bevölkerung zu Widerstand. Man darf sich nichts vormachen: Die Schweiz muss eines Tages eine Grundsatzdebatte über den Laizismus führen. Und zwar ohne dass die «sozialen» Netzwerke um ihre Meinung gefragt werden.

Difficile équilibre

abondamment commentée, «likée» ou critiquée, sans avoir le temps de prendre du recul pour les mettre en perspective. La démocratie n'en sort pas grandie. Par ailleurs, cette polémique soulève une fois de plus la question de la place de la religion (quelle qu'elle soit!) dans l'espace public. Un équilibre de plus en plus difficile à trouver, car de nouveaux groupes religieux, notamment musulmans ou évangéliques, revendiquent à leur tour le droit à une reconnaissance, entraînant parfois de fortes résistances d'une partie de la population. Inutile de se voiler la face: la Suisse devra un jour accepter de lancer un débat de fond sur la laïcité. Sans forcément demander leur avis aux réseaux «sociaux».

Donnerstag, 20. Juli

■ **Gedonnert:** In der Nacht verfehlt am Bözingenberg ein Autofahrer eine Haarnadelkurve und donnert in eine Tanne. Der Lenker muss ins Spital gebracht werden, das Auto wird mit einem Kran geborgen.
 ■ **Gepurzelt:** In Büren purzelt ein 200 Kilo schweres Rind in ein «Bschütli-Loch». Die Feuerwehr kann das Tier nach 45 Minuten bergen. Es stinkt zwar gewaltig, ist aber ansonsten putzmunter.
 ■ **Gesteigert:** Der Verband der Schweizerischen Uhrenindustrie (FH) meldet: Die Verkäufe von Schweizer Uhren betrugen im ersten Halbjahr

Sonntag, 23. Juli

■ **Geraucht:** In Schwader-nau findet das beliebte Tractor Pulling statt, bärenstarke Traktoren ziehen Bremswagen möglichst weit über den Acker. Das anwesende Publikum freut sich über pechschwarze Rauchs-waden und das Gebrüll der Motoren, Klimakleber werden keine gesichtet.

Montag, 24. Juli

■ **Verhandelt:** Ein Mann steht vor Obergericht. Er hatte 2021 seine Frau beim Friedhof Brugg gewürgt. Die erste Instanz hatte ihn wegen versuchter vorsätzlicher Tötung zu 7,5 Jahren Haft verurteilt.

Mardi 18 juillet

■ **Lancé.** La police cantonale lance un appel à témoins après des incendies de conteneurs à Bienne. Entre lundi après-midi et mardi matin, pas moins de 13 incendies de conteneurs, poubelles et sacs à ordures y ont été recensés.

Mercredi 19 juillet

■ **Débutées.** Les Rencontres internationales anti-autoritaires qui doivent rassembler des milliers d'anarchistes du monde entier débutent à Saint-Imier, commune souvent considérée comme étant le berceau de ce mouvement.
 ■ **Classifiée.** Le Ministère public du Jura bernois-Seeland classe la procédure visant le pilote d'un bateau de ligne du lac de Bienne. Il y a un an, la collision entre cette embarcation et un voilier avait entraîné la mort accidentelle d'une personne.

Jeudi 20 juillet

■ **Enregistrée.** Depuis le début de l'année, les exportations horlogères ont enregistré une nette progression dans toutes les catégories, annonce la Fédération horlogère suisse. Le bilan à la fin de juin boucle en effet le premier semestre sur une augmentation de 12% des exportations, pour atteindre un volume de 13,3 milliards de francs.

Vendredi 21 juillet

■ **Interrompu.** Le trafic ferroviaire entre Saint-Imier et La Chaux-de-Fonds est interrompu jusqu'à lundi. La police imérienne annonce avoir pris cette décision pour des raisons de sécurité liées aux Rencontres internationales anti-autoritaires qui se déroulent dans la commune.
 ■ **Engagé.** Le HC Bienne annonce avoir engagé le Finlandais

Aleksii Heponiemi pour la prochaine saison. L'attaquant de 24 ans a disputé les deux dernières saisons en NHL, puis en AHL.

Samedi 22 juillet

■ **Tué.** Un motard perd la vie sur l'A16 dans le tunnel de la Côte de Chaux à Sonceboz-Sombeval, après être entré en collision avec une voiture. Malgré la rapidité des secours, le motocycliste succombe à ses blessures sur les lieux de l'accident.

Dimanche 23 juillet

■ **Achevées.** Les Rencontres internationales anti-autoritaires qui ont réuni plusieurs milliers de personnes à Saint-Imier d'achèvent dans une très bonne ambiance. Aucun incident notable n'a été signalé.

† ADIEU

Aebischer Jacqueline, 86, Biel/Bienne; **Bachmann** Ida, 93, Pieterlen; **Balmer** Alice, 95, Biel/Bienne; **Bangerter-Gutmann** Liselotte, 68, Vinelz; **Béguelin** Daisy, 97, Tramelan; **Blumer** Maya, 87, Evillard; **Bourquin** Bruno, 63, Biel/Bienne; **Bühler-Maysounabe** Annie Françoise, 82, Biel/Bienne; **De Jesus Araujo** Maria Guiomar, 61, Biel/Bienne; **Droz** Michel, 65, Tramelan; **Gaudy** Serena, 72, Biel/Bienne; **Hostettler-Rüssli** Alice, 97, Biel/Bienne; **Jaberg-Sahli** Therese, 71, Mörigen; **Jauch** Laurent, 53, Biel/Bienne; **Knellwolf** Ruth, 84, Evillard; **Küffer-Rüegg** Fritz Werner, 78, Bühl; **Landolt-Stöckli** Marlis, 85, Aegerten; **Läng-Huber** Gertrud, 95, Safnern; **Langenberger** Thérèse, 85, Biel/Bienne; **Lanker** Fritz, 87, Twann; **Lüthi** Rosmarie, 84, Studen; **Maitre** Jeannette, 92, Tavannes; **Meyer** Richard, 74, Nidau; **Minder** Michel, 76, Reconviiler; **Monbaron** Frédy, 84, Courtelary; **Raval** Alice, 94, Biel/Bienne; **Renfer** Charles, 90, Corgémont; **Schneeberger** Monique, 65, Lengnau; **Spychiger** Joachim, 62, Buswil; **Thommen-Beck** Irène, 92, Port; **Valsangiacomo** Luigi, 90, Nidau; **Weber** Paul, 86, Ins; **Wyss-Kobel** Käthi, 97, Biel/Bienne.



Storz Bestattung hilft – seit 1883
 REUCHENETTESTR. 7 T 032 342 64 44
 2502 BIEL/BIENNE WWW.STORZ.CH

AVIS MORTUAIRE ET REMERCIEMENTS

Son épouse: Hanna Cuche Gugger
 Ses enfants: Jean-Marc
 Olivier et son épouse Delphine
 Fred, son épouse Nadia Maendly et ses enfants Kilian et Noéline
 Ses petits-enfants: Nathalie et son ami Patrick, Tania, Alizée et son ami Joel, Anaïs
 Ont le profond chagrin de faire part du décès de leur cher époux, papa, beau-papa et grand-papa

Jean-Gilbert Cuche

Qui a pris son dernier train le 9 juillet 2023 dans sa 87e année après une longue maladie supportée avec dignité, force et courage. Selon son vœu, le dernier adieu a eu lieu dans l'intimité de la famille au jardin des souvenirs de Madretsch
 Adresse de la famille : Hanna Cuche, route d'Aegerten 32, 2503 Bienne
 Merci au team du Dr. Stefan Egloff ainsi qu'au personnel du home Cristal pour les bons soins
 Cet avis tient lieu de faire-part



L'amour donné ne s'effacera jamais du cœur de ceux qui l'ont reçu.

La famille d'

Erika Schmitz-Blaser

26 janvier 1927 - 30 mai 2023

très touchée par les témoignages de sympathie et d'affection reçus, remercie très sincèrement toutes les personnes qui ont pris part à son deuil par leur présence, leurs messages, leurs envois de fleurs et leurs dons.

Un grand merci s'adresse à Monsieur Ralph Waespi pour ses paroles réconfortantes lors de la cérémonie d'adieu ainsi qu'à l'ensemble du personnel de l'EMS Schlössli de Bienne-Mâche pour leur dévouement et leur accompagnement.

Bienne et Vevey en juillet 2023

Ta famille



Friedlich und voller Vertrauen bist du eingeschlafen und hast dich still auf den Weg gemacht. Deine letzte grosse Reise führt dich zurück ins Licht. Unsere Liebe begleitet dich.

In stiller Trauer nehmen wir Abschied von unserer Mutter, Grossmutter, Schwiegermutter, Schwester, Gotte, Anverwandten und Freundin

Marianna Hamel-Stauffer

23. Oktober 1946 – 3. Juli 2023

Nach längerer Krankheit durftest du friedlich einschlafen. In Dankbarkeit für die Zeit mit dir lassen wir dich ziehen. Wir werden deine Fröhlichkeit und dein Lachen vermissen.

Traueradresse
 Tamara Ménard-Hamel
 Mettlenweg 40
 2504 Biel

Trauerfamilie
 Sandra und Manfred Ulmann
 Remo Ulmann
 Vanessa Ulmann und Rocco Carritiello
 Angela Ulmann
 Tamara Ménard-Hamel und Walter Mayer
 Fritz und Erika Stauffer

Die Trauerfeier findet am Freitag, 28. Juli 2023, um 14.30 Uhr in der Mehrzweckhalle, Oberfeld 8, in 2565 Jens statt.

Es war Mariannas Wunsch, dass ihr Abschied bei einem fröhlichen Fest gefeiert wird. Dieses findet im Anschluss an die Trauerfeier statt.

Anstelle von Blumen bitten wir alle, sowohl für die Trauerfeier als auch für das Fest, etwas Gelbes zu tragen. (Kleidung oder Accessoire)



„Blueme blüeht für ne churzi Zit, aber üsi Liebi für d Ewigkeit“

Unändlich truurig, aber i Liebi und Dankbarkeit näme mir Abschied vo üsem liebe Mami, Schwigermuetter, Grosi, Schwöschter, Schwägerin und Verwandte

Monique Héléne Schneeberger-Engelbrecht

13. Mai 1958 - 9. Juli 2023

Üsi liebi Monique hett üs am 9. Juli verloh und isch itze bi ihrem gliebte Jean-Claude. Mir vermisse Di unändlich.

Truuradrässe:
 Jonny Schneeberger
 Längfeldweg 6
 3294 Büren a.A.

I liebevoller Erinnerung:
 Jonny u Vandana Schneeberger
 mit Kinder
 Jimmy Schneeberger
 Jutta Engelbrecht
 Sylviane Känel
 mit Kinder

Mir näme Abschied im ängschte Familiekreis.

BRAVO!

HERZLICHE GRATULATION

zur bestandenen Lehrabschlussprüfung!

Wir sind stolz, junge Menschen auf einem wichtigen Lebensabschnitt zu begleiten und erfolgreich auszubilden.



Die LANDI Seeland AG gratuliert Ardi Fetahaj (Detailhandelsfachmann EFZ), Lara Merz (Detailhandelsfachfrau EFZ), Leonie Baeriswyl (Detailhandelsfachfrau EFZ), Olga Kolodziejczyk (Detailhandelsfachfrau EFZ) und Julien Maeder (Logistiker EFZ) herzlich und dankt für ihren Einsatz!

Wir wünschen euch viel Erfolg und Freude auf dem weiteren beruflichen wie privaten Lebensweg.

Offene Lehrstellen 2024

Für 2024 suchen wir noch Lernende als **Detailhandels-Fachmann/Fachfrau EFZ** sowie **Kaufmann/frau EFZ**. Details findest Du unter: landiseeland.ch

Wir bilden die Fachkräfte von morgen aus. LANDI Seeland AG – vielseitig kompetent!



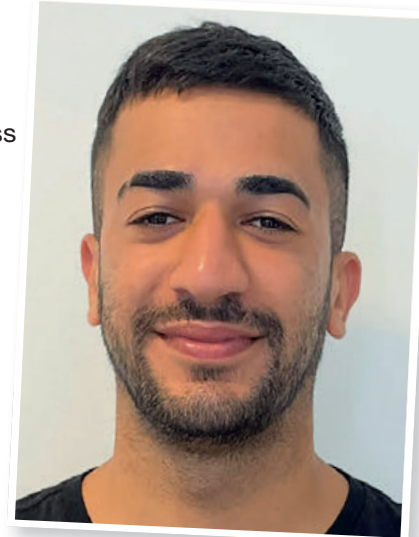
Gratulation

Zum erfolgreichen Lehrabschluss gratulieren wir herzlich und wünschen Dir alles Gute für die Zukunft.

Bamo Safari



Biel - Twann - Ligerz



stiftung|fondation battenberg

Berufliche Integration und Bildung | Intégration et formation professionnelles



Remise des diplômes le 6 juillet 2023 à la Fondation Battenberg | Lehrabschlussfeier vom 6. Juli 2023 in der Stiftung Battenberg

Wir gratulieren unseren ausgezeichneten Fachkräften!

Ausgebildet in den unterschiedlichen Abteilungen, praxiserprobt durch externe Aufträge und Praxiseinsätze sind 25 Lernende der Stiftung Battenberg Biel bereit für ihre berufliche Zukunft als diplomierte Fachkräfte.

Félicitations à nos excellents professionnels !

Formés dans différents départements, renforcés par des travaux pratiques et stages externes, 25 apprenant-e-s de la Fondation Battenberg Bienne ont achevé leur formation avec succès et sont désormais prêts pour démarrer leur avenir professionnel.

Fondation Battenberg | Rue du Midi 55 | 2500 Biel-Bienne 6 | 032 344 25 22 | info@battenberg.ch | www.battenberg.ch

Herzliche Gratulation zum erfolgreichen Lehrabschluss mit Diplom:

Toutes nos félicitations pour votre
diplôme à l'examen final :

Uhren, Industrie / Horlogerie, industrie :

Bernasconi Lilia	Horlogère CFC
Cacioppo Angelina	Uhrenarbeiterin EBA
Jonuzi Resulj	Praktiker PrA Uhrenarbeiten
Legrain Marc	Mechanikpraktiker EBA
Marques Pascoal Angelo	Mechanikpraktiker EBA
Nyffeler Patrick	Uhrenarbeiter EBA
Pilato Gabriel	Mechanikpraktiker in Elektroarbeiten EBA
Qorrolli Edi	Praktiker PrA Elektroarbeiten
Schneiter Anne-Sophie	Uhrenarbeiterin EBA

Informatik, Gestaltung, Verwaltung / Informatique, Media Design & Administration :

Cafilisch James	Employé de commerce CFC
Dervishaj Sara	Büroassistentin EBA
Dias Nunes Luana	Employée de commerce CFC
Kroll Marco	Betriebsinformatiker EFZ
Marazzato Enzo Kijo	Assistant en médias imprimés AFP
Münger Basil	Kaufmann EFZ
Röthlisberger Lars	Betriebsinformatiker EFZ
Weber Daniel	Kaufmann EFZ

Wohnen, Gastronomie / Habitat, gastronomie :

Finotello Joël	Praktiker PrA Hauswirtschaft
Kölliker Damaris	Bäcker-Konditor-Confiseur EBA
Savas Dilan	Praktikerin PrA Küche
Streimelweger Sabrina	Praktikerin PrA Hauswirtschaft
Ünlü Berkay	Praktikerin PrA Küche

Garten, Gebäudetechnik, Logistik / Jardinage, services généraux, logistique :

Maho Judy	Praticien FPra en horticulture
Krytzner Jonas	Logistiker EFZ

Prix Passerelle d'intégration 2023 : Quickline AG, Nidau
Prix Passerelle d'intégration 2023 : Kellian Oriental,
Praticien mécanicien
en électricité/électronique AFP

Suchen Sie noch junge Fachkräfte für den Arbeitsmarkt?
Einige der Talente sind noch auf Stellensuche.
Kontaktieren Sie uns.

Quelques apprenant-e-s ayant terminé leur formation
cherchent encore une place de travail. Si vous êtes
à la recherche de talents, contactez-nous!



Zentrum für Langzeitpflege Schlössli Biel-Bienne

Sommer der Begegnungen

Alle sind zu Attraktionen und Austausch im Schlössli Biel-Bienne eingeladen



Das Zentrum für Langzeitpflege Schlössli Biel-Bienne feiert sein 125 jähriges Bestehen und hat sich ein ganz besonderes, attraktives Programm ausgedacht. Vom 2. August bis zum 14. September wird auf dem grosszügigen Platz vor dem Haupteingang ein Bühnenszelt aufgestellt sein, gut sichtbar von aussen, und fast jeden Nachmittag wird dort öffentliche Unterhaltung geboten. Montags probt der Schlössli-Chor, dienstags gibt es Quartier-Lotto, am Mittwoch Wunschkonzert mit DJ Marc dazu Kaffee/Kuchen, am Donnerstag Afternoon Tea & Piano Party mit Valentin Dojtischinov oder Alessandro Sabato, am Freitag Kurzgeschichten mit Martin Bühler, und am Sonntagmorgen kommt noch der Schlössli-Zmorge-Märit dazu. Alles ist öffentlich, zur Freude aller, und zur Begegnung untereinander gedacht. «Ein Pflegezentrum wird auch durch ein Quartier geprägt, und der Kontakt zur Bevölkerung ist sehr wertvoll», sagt Schlössli-Direktor Philipp Kämpfer. «Das gilt für beide Seiten. Für die Bewohnerinnen und Bewohner ist es wichtig und schön, wenn Leute von aussen ins Schlössli kommen. Wenn Kinder am Brunnen spielen, wenn Schulklassen vorlesen, wenn Passantinnen und Passanten unser «bistrot châtelet», Café – Bar – Restaurant, besuchen. Und die Leute von aussen wiederum entdecken viel Schönes und Interessantes hier. Es ist uns wichtig, eine Brücke zu schlagen zwischen dem Schlössli und der Bevölkerung – und dies immer, 365 Tage im Jahr.»

«bistrot châtelet»

Das «bistro châtelet» ist ein öffentliches Restaurant, täglich von 9h-17h offen, und es kann auch für Anlässe gebucht werden. Es ist ein richtiges Schmuckstück – ein wunderschönes, gepflegtes Restaurant, ohne Luxus-Allüren, warmherzig willkommen heissend. «Das passt zu unserer Philosophie», meint Philipp Kämpfer. «Das Schlössli Biel-Bienne ist eine gemeinnützige Institution, erwirtschaftete Gewinne kommen vollumfänglich den Bewohnerinnen und Bewohnern zugute. Das erlaubt uns eine gewisse Grosszügigkeit, aber ganz ohne Starallüren.» Ein Rundgang durch das Schlössli zeigt es: In den letzten Jahren wurde für 38 Millionen erweitert, umgebaut und neu konzipiert. Geräumige, helle Einzelzimmer für alle – Langzeitpflege und Kurzeitaufenthalte – es gibt einen wunderschönen Dachgarten mit Rundblick, mit Pflanzen von lebendiger Biodiversität, und mit Tieren. Im Erdgeschoss des Hauses wurde eine breite Begegnungs-

zone geschaffen. Verbindungsgänge führen zu den drei Gebäuden mit den Zimmern der Bewohnerinnen und Bewohner.

Anregung und Freude

«Wir arbeiten viel mit dem Bühnenbildner Thomas Ziegler zusammen. Er hat die Einrichtung dieser Begegnungszone, die ein attraktives, lebendiges «Mall-Feeling» gibt, konzipiert. Er hat auch unsere Bilderwand geschaffen.» Bewohnerinnen und Bewohner und Besucher von aussen bleiben gleichermaßen fasziniert stehen: Alte Fotografien, Bilder aus früheren Zeiten und moderne Malerei, Kunst aus dem Seeland – alles vereint sich in einer interessanten Galerie. «Verleger Marc Gassmann hat uns 2018 Bilder aus seiner Sammlung geschenkt. Jetzt sind sie hier öffentlich zugänglich.» Die Bilder und Fotos zeigen Vergangenheit und Gegenwart, wecken Neugier und laden zum Verweilen ein. Dieses Einladende zieht sich durchs ganze Schlössli, gibt Anregung und schafft Freude für alle, die hier wohnen, arbeiten oder zu Besuch sind. So viele schöne, liebevoll und auch pfiffig spannende gestaltete Ecken und Winkel gibt es zu entdecken, im Park mit den alten Bäumen und kleinen Pavillons, in der Café Bar, in gemütlichen Räumen mit antiken Möbeln, interessanten Ausstellungsstücken und Pflanzen. «Alle, die das Schlössli gesehen haben, vergessen es nie mehr», sagt Philipp Kämpfer. Und Oliver Tura, Leiter der Hotellerie, ergänzt: «Man muss nur die Hemmschwellen einem Pflegezentrum gegenüber brechen. Das gilt für alle, auch für Angehörige von Bewohnern und für Leute von aussen. Als ich im Schlössli zu arbeiten begann, sah ich, wie schön es hier ist.»

Attraktives Programm

Philipp Kämpfer, Oliver Tura und Bühnenbildner Thomas Ziegler haben auch den siebenwöchigen Sommer der Begegnungen zusammen konzipiert. «Wir freuen uns auf alle Besucherinnen und Besucher, bei jedem Wetter! Das ganze attraktive Programm wird auf unserer Webseite publiziert, und im Quartier werden Plakate aufmerksam machen.» Die Bevölkerung darf gespannt sein. Und wird beim Besuch feststellen und empfinden, was auch das Motto des Schlössli Biel-Bienne ist: «Bi üs isch me gärn». TLG



Centre pour malades chroniques Schlössli Biel-Bienne

L'été des rencontres

Tout le monde est le bienvenu au Schlössli Biel-Bienne pour s'amuser et échanger



Zentrum für Langzeitpflege /
Centre pour malades chroniques
Schlössli Biel-Bienne
Mühlestrasse 11 / rue du Moulin 11
2504 Biel-Bienne
www.schloessli-biel.ch
032 344 08 08



À l'occasion de son 125e anniversaire, le Centre pour malades chroniques Schlössli Biel-Bienne a prévu un programme inédit et alléchant. Du 2 août au 14 septembre, une scène, bien visible depuis l'extérieur, sera construite sur la grande place devant l'entrée principale. Elle accueillera presque tous les après-midis une animation ouverte à tou-te-s. Lundis: répétition de la chorale du Schlössli; mardis: loto de quartier; mercredis: concert à la demande avec DJ Marc, café et pâtisseries; jeudis: Afternoon Tea & Piano Party avec Valentin Dojtischinov ou Alessandro Sabato; vendredis: histoires courtes avec Martin Bühler; dimanches matins: marché matinal du Schlössli. Tout est ouvert et pensé pour apporter de la joie et encourager les rencontres. «Un centre de soins est aussi façonné par son quartier. Le contact avec la population joue un rôle essentiel», déclare Philipp Kämpfer, directeur du Schlössli. «Cela vaut pour tout le monde. La visite de personnes venant de l'extérieur est importante et agréable pour les résident-e-s du Schlössli. Ce peut être des enfants qui jouent dans les fontaines, des écoles qui font la lecture, des passant-e-s qui font une pause au Bistrot Châtelet, le café-bar-restaurant. L'occasion pour ces hôtes externes d'y découvrir beaucoup de choses délicieuses et intéressantes. Il est important pour nous de construire un pont entre le Schlössli et la population, et ce, 365 jours par an.»

Bistrot Châtelet

Le Bistrot Châtelet est un restaurant public, ouvert tous les jours de 9 h 00 à 17 h 00. Il est possible de le réserver pour des événements. C'est une perle rare, un splendide restaurant bien entretenu, sans prétention, accueillant et chaleureux. «Cela correspond à notre philosophie», explique Philipp Kämpfer. «Le Schlössli Biel-Bienne est une institution caritative: tous les revenus sont réinvestis en faveur des résident-e-s. Cela nous permet une certaine générosité, mais sans outrance.» Une visite du Schlössli le montre: ces dernières années, 38 millions de francs ont servi à agrandir, rénover et réagencer le lieu. On trouve désormais des chambres individuelles, spacieuses et lumineuses pour tou-te-s (pour les soins de longue durée ou les courts séjours). Un magnifique jardin sur le toit offre une vue panoramique ainsi qu'une biodiversité florale et animale. Au rez-de-chaussée, un vaste espace de rencontre a été aménagé. Les couloirs conduisent aux trois bâtiments abritant les chambres des résident-e-s.

De l'excitation et de la joie

«Nous collaborons avec Thomas Ziegler, scénographe. Il a conçu l'espace de rencontre, attrayant et plein de vie, qui inspire

à la création. C'est également lui qui a réalisé notre mur d'images.» Les résident-e-s ainsi que les personnes externes en visite sont tout autant fasciné-e-s: les anciennes photographies, les vieux tableaux, la peinture moderne, l'art du Seeland... tout s'harmonise pour former une galerie intéressante. «Marc Gassmann, éditeur, nous a offert des tableaux issus de sa collection en 2018. On peut désormais les admirer librement.» Les tableaux et les photographies témoignent du passé et du présent, attisent la curiosité et invitent à la contemplation. Le Schlössli tout entier transmet cette même émotion, stimule et apporte de la joie à celles et ceux qui y vivent, qui y travaillent ou qui y sont en visite. Il y a tant de coins et de recoins agréables, charmants et ingénieux à découvrir: dans le parc, avec ses arbres vénérables et ses petits pavillons, au café bar, dans les salles confortables, avec leur mobilier ancien, leurs fascinants objets exposés et leurs plantes.

«Le Schlössli laisse un souvenir impérissable chez toutes les personnes qui s'y sont rendues», déclare Philipp Kämpfer. Oliver Tura, responsable de l'hôtellerie, ajoute: «On doit seulement surmonter les réticences liées au fait que nous sommes un centre de soins. Cela vaut pour tout le monde, pour les proches des résident-e-s comme pour les personnes externes. Lorsque j'ai commencé à travailler au Schlössli, j'ai constaté combien il faisait bon vivre ici.»

Un programme attrayant

Philipp Kämpfer, Oliver Tura et le scénographe Thomas Ziegler ont conçu ensemble le programme des sept semaines de «l'été des rencontres». «Nous nous réjouissons d'accueillir les visiteur-euse-s, par tous les temps! L'attrayant programme sera publié sur notre site Internet et des affiches seront placardées dans le quartier.»

Chacune et chacun peut être enthousiaste. Lors de sa visite, chaque personne se rendra compte de la véracité du slogan du Schlössli Biel-Bienne: «On est bien chez nous». TLG



Maler- und
Gipsergenossenschaft Biel
Solothurnstrasse 126a 2504 Biel/Bienne
032 342 30 72 www.mgg.ch

Soll Gott aus der Nationalhymne verschwinden?

Dieu a-t'il encore sa place dans le Cantique suisse?



Margrit Wick-Werder,
Historikerin/historienne,
Biel/Bienne

«Gott gehört zum historischen Erbe. Tell auch. ‚Canceln‘ wir unsere Geschichte, wird die Zukunft nicht besser. Ein neuer Text? Wurde oft versucht. Die Nationalhymne abschaffen? Geht nicht. Lassen wir die Kirche im Dorf! Oder müssen wir diese auch abbrechen?»

«Dieu fait partie de l'héritage historique. Guillaume Tell aussi. Si nous ‚gommions‘ notre histoire, l'avenir ne serait pas meilleur. Un nouveau texte? On l'a souvent tenté. Supprimer l'hymne national? Ce ne serait pas possible. Laissons l'église au milieu village! Ou devons-nous aussi l'abolir?»



Valentin Abgottspon,
Freidenker/libre-penseur,
Lyss

«Es wäre zeitgemäss, wenn wir als Hymne kein Gebet zu Gott hätten. Die Schweiz ist kein christliches Land. Es leben viele Christen und immer mehr Nicht-Christen. Ist in einem Kanton die Mehrheit heterosexuell, sprechen wir von keinem heterosexuellen Kanton.»

«Il serait dans l'air du temps que nous n'ayons plus de référence à Dieu dans l'hymne national. La Suisse n'est pas un pays chrétien. Beaucoup de Chrétiens y vivent et de plus en plus de non-chrétiens. Nous serons bientôt la majorité. Ce n'est pas parce que dans un canton la majorité est hétérosexuelle que nous parlons d'un canton hétérosexuel.»



Christian Jegerlehner, ehemaliger
Pfarrer/ancien pasteur Biel/
Bienne & Aarberg

«Finger weg vom Schweizer Psalm! Jetzt, da einige Nati-Spieler die Hymne singen. Feministinnen, seid beruhigt: Gott ist kein Mann, sondern eine Macht, die naturmythologisch, klimabewusst erahnt werden kann im Morgenrot, Strahlenmeer, Nebelflor und Sternenheer.»

«Pas touche au Cantique suisse! Maintenant que les joueurs de la Nati commencent à chanter l'hymne, les féministes peuvent être rassurées: le Seigneur Dieu n'est pas un homme, mais une puissance qui, selon la mythologie naturelle et le climat, peut être présente dans l'aurore, dans la mer de rayons, dans le flot de brouillard et dans l'armée d'étoiles.»



Adrian Spahr, Co-Präsident
Junge SVP Kanton/coprésident
des Jeunes UDC du canton de
Berne, Lengnau/Longeau

«Eine Minderheit will alles ‚canceln‘: Frisuren, Wörter, Lieder. Die Hymne ist moderat. Die Erwähnung von Gott passt zur Schweiz. Auch wenn es Konfessionslose gibt, entspringen unsere Werte, Normen und Gesetze dem Christentum. Finger weg von unserer Hymne!»

«Une minorité agressive veut ‚tout supprimer‘: les coiffures, les mots et les chansons. L'hymne est modéré, par rapport à d'autres. La mention de Dieu convient à la Suisse. Même s'il y a quelques personnes sans confession, nos valeurs, nos normes et nos lois sont issues du christianisme. C'est pourquoi il ne faut pas toucher à notre hymne.»



Françoise Steiner, ehem.
nichtständige Gemeinderätin (PSR)/
ancienne conseillère municipale non
permanente (PSR), Biel/Bienne

«Es stört mich überhaupt nicht, da der Gottesbezug auch in der Bundesverfassung enthalten ist. Ich habe kein Problem damit, beim ‚Schweizerlied‘ aufzustehen, auch wenn ich mich nicht mehr an alle Texte erinnere. Aber ich mag auch die Internationale.»

«Ça ne me gêne pas du tout, puisque la référence à Dieu figure aussi dans la Constitution fédérale. Je n'ai aucune difficulté à me lever au moment du ‚Cantique suisse‘, même si je ne me souviens plus de toutes les paroles. Ceci étant, j'aime bien aussi ‚L'internationale!‘»



Christiane Elmer,
Journalistin/journaliste,
Biel/Bienne

«Ich bin gläubig. Hinweise auf Gott freuen mich, weil sie den Platz des Lebendigen, einschliesslich dieses Landes, in der Schöpfung betonen. Patriotische Gesinnung ist ohne das Wirken der Gnade nicht denkbar. Ohne eine Haltung des Staunens, der Demut und der Dankbarkeit.»

«Je suis croyante et de telles références à Dieu me réjouissent parce qu'elles soulignent la place du vivant - dont celle de ce pays - dans la Création. L'esprit patriotique, pour moi, ne saurait se concevoir sans l'action de Grâce. Autrement dit, sans une attitude d'émerveillement, d'humilité et de gratitude.»

SOMMER HiTS

Preise zum Dahinschmelzen

25.7.-30.7.2023
solange Vorrat

www.coop.ch



WOCHEN-KNALLER

50%
1.65
statt 3.30

Melone Charentais
(exkl. Bio und Coop Primagusto),
Frankreich/Spanien, per Stück



FRISCHE KICK

Superpreis
1.-

Pfirsiche flach, Spanien,
Packung à 300 g (100 g = -.33)



WOCHEN-KNALLER

50%
2.45
statt 4.95

Coop Primagusto Kartoffeln Celtiane, IP-Suisse, Schweiz,
Tragtasche à 1,5 kg (1 kg = 1.63)



WOCHEN-KNALLER

40%
per 100 g
3.45
statt 5.80

Bell Rindssteak Cayenne, Schweiz,
in Selbstbedienung, ca. 380 g



WOCHEN-KNALLER

50%
per kg
11.25
statt 22.50

Coop Naturafarm Schweinskoteletts vom Hals, Schweiz,
in Selbstbedienung, 4 Stück



44%
9.95
statt 17.85

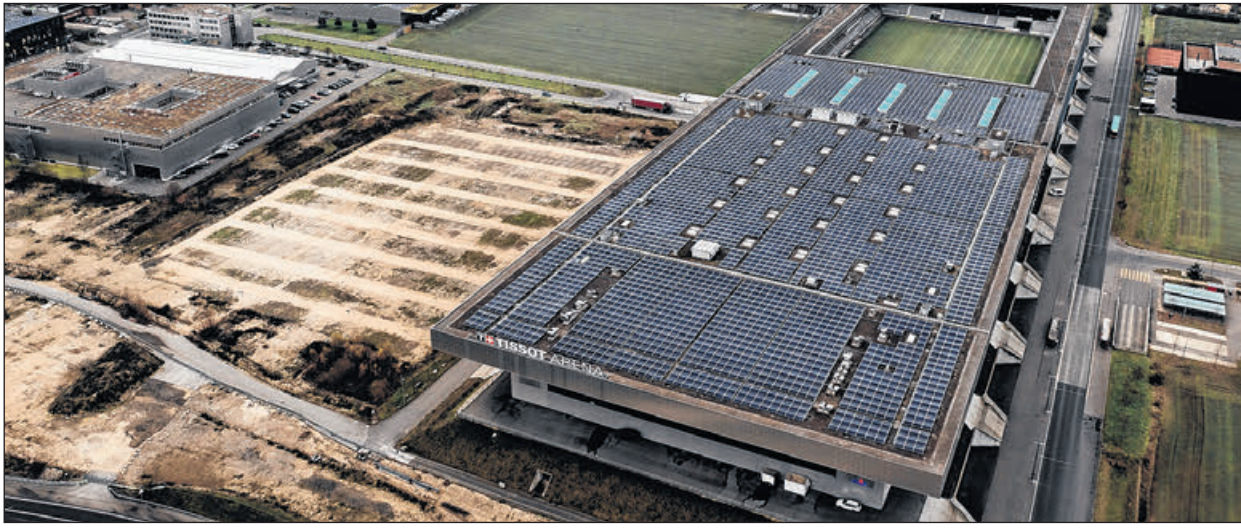
Bell St. Galler OLMA-Bratwurst, Schweiz,
in Selbstbedienung, 6 × 160 g (100 g = 1.04)



40%
9.50
statt 15.95

Valais AOC Humagne Rouge
Terrasses du Rhône Bibacchus 2020,
75 cl (10 cl = 1.27)

Solarstrom – im Bild die Tissot Arena in Biel – wird künftig eine bedeutende Rolle bei der Energieversorgung spielen.



L'énergie solaire, telle que celle exploitée depuis les toits de la Tissot Arena de Biel, est amenée à se développer de plus en plus.

PHOTO: JOEL SCHWEIZER

KLIMA Fakten und Visionen

Die Region Biel-Seeland soll einen wichtigen Teil zur Erfüllung der Energiestrategie 2050 des Bundes beisteuern.

ajé. Das Bundesamt für Energie (BFE) vergibt im Rahmen des Programms «Energie Schweiz» die Bezeichnung «Energie-Region» bestimmten Gemeindegruppen, die gemeinsam mit konkreten Projekten Energiefragen im Sinne der Energiestrategie 2050 angehen.

Die Organisation seeland.biel/bienne – sie ist 2005 gegründet worden und vereint im Berner Seeland 61 Gemeinden mit rund 175 000 Menschen – erfüllt die organisatorischen Voraussetzungen, um als «Energie-Region» zu gelten, und ist dem diesjährigen Aufruf für die Einreichung von maximal drei Projekten nachgegangen, um einen Bundeszuschuss von bis zu 60 000 Franken (max. 40% der Projektkosten) zu erhalten.

seeland.biel/bienne bewirbt sich mit folgenden Projekten: - Energie- und Klimastrategie Biel-Seeland. «seeland.biel/bienne» will wirkungsvoll zur Zielerreichung der Energiestrategie des Bundes sowie der Pariser Klimaabkommen beitragen. Gemeinsam mit den Gemeinden und regionalen Stakeholdern soll in einem ersten Schritt eine Energie- und Klimastrategie erarbeitet werden. Sie beinhaltet eine Situationsanalyse, eine Vision 2040, messbare Zielsetzungen und

davon ausgehend Handlungsfelder und Schlüsselmaßnahmen für die Periode 2025-2030 auf regionaler Ebene. - Werkzeugkasten Energie-Region Biel-Seeland. Der Fokus des zweiten Projekts stützt sich auf Ergebnisse des Themenabends «Energie-Region Biel-Seeland», den seeland.biel/bienne (Konferenz Ver- und Entsorgung) am 4. April durchgeführt hat. Es erweitert einerseits den «Werkzeugkasten» für Dienstleistungen, Kommunikation und Projektlanzierungen der öffentlichen Energieberatung Seeland. Andererseits zeigt das Projekt auf, wie sich die einzelnen Gemeinden im Bereich Energie und Klima weiterentwickeln. Das Cockpit macht bestehende Projekte und Massnahmen der Gemeinden (Good Practice) sichtbar. Der Werkzeugkasten bietet Hilfestellungen, um wirkungsvolle neue Projekte oder Massnahmen auf Gemeindeebene zu initiieren.

Werden die Projekte vom BFE bewilligt, erfolgt die Umsetzung im Zeitraum 2024/25. Die Jury von EnergieSchweiz wird die Gewinnerregionen bis Ende Oktober 2023 bekanntgeben. seeland.biel/bienne und der Kanton Bern beteiligen sich zu je einem Drittel an den Projektkosten.

Solarregion Seeland

Das Seeland verfügt über ein bedeutendes Potenzial an Sonnenenergie. Die Vereinigung «seeland.biel/bienne» will dazu beitragen, die Nutzung der Solarenergie weiter auszubauen. «seeland.biel/bienne» hat zusammen mit dem Verein Solarplattform Seeland das Projekt «Solarregion Seeland» lanciert. Das Ziel dieser Initiative ist es, die Interessen und Aktivitäten rund um die Solarenergie zu bündeln, die einheimische Solarwirtschaft zu fördern und die Region Biel-Seeland als Solarregion zu stärken. Die Entwicklung der Solarenergie im Seeland wird im jährlichen Solarmonitoring ausgewiesen. Besonders engagierte Gemeinden werden mit dem Solaraward ausgezeichnet. Der Solaraward 2023 wird am 6. September 2023 in Biel verliehen.

CLIMAT Facts et visions

La région Bienne-Seeland doit apporter une contribution importante à la réalisation de la stratégie énergétique 2050 de la Confédération.

ajé. Dans le cadre du programme «Energie Suisse», l'Office fédéral de l'énergie (OFEN) attribue la désignation de «Région Energie» à certains groupes de communes qui abordent ensemble, par des projets concrets, des questions énergétiques dans le sens de la Stratégie énergétique 2050.

L'organisation seeland.biel/bienne, fondée en 2005 et réunissant dans le Seeland bernois 61 communes et environ 175 000 personnes, remplit les conditions organisationnelles pour être considérée comme une «région énergétique» et a répondu à l'appel de cette année pour la soumission de trois projets au maximum afin d'obtenir une subvention fédérale pouvant atteindre 60 000 CHF (max. 40% des coûts du projet).

seeland.biel/bienne pose sa candidature avec les projets suivants :

Stratégie énergétique et climatique Bienne-Seeland. «seeland.biel/bienne» veut contribuer efficacement à la réalisation des objectifs de la stratégie énergétique de la Confédération ainsi que des accords climatiques de Paris. Dans un premier temps, une stratégie énergétique et climatique doit être élaborée en collaboration avec les communes et les parties prenantes régionales. Elle comprend une ana-

lyse de la situation, une vision 2040, des objectifs mesurables et, sur cette base, des champs d'action et des mesures clés pour la période 2025-2030 au niveau régional.

Boîte à outils. Le second projet s'appuie sur les résultats de la soirée thématique «Région énergétique Bienne-Seeland», organisée par seeland.biel/bienne (Conférence «Approvisionnement et élimination» le 4 avril. Il élargit d'une part la boîte à outils pour les prestations, la communication et le lancement de projets du service public de conseil en énergie du Seeland. D'autre part, le projet montre comment les différentes communes se développent dans le domaine de l'énergie et du climat. Le cockpit rend visibles les projets et mesures existants des communes (bonnes pratiques). La boîte à outils offre des aides pour lancer de nouveaux projets ou mesures efficaces au niveau communal.

Si les projets sont approuvés par l'OFEN, la mise en œuvre aura lieu durant la période 2024-2025. Le jury d'Energie Suisse annoncera les régions gagnantes d'ici fin octobre 2023. seeland.biel/bienne et le canton de Berne participent chacun à hauteur d'un tiers aux coûts du projet.

Seeland Région solaire

Le Seeland dispose d'un potentiel important en énergie solaire. L'association «seeland.biel/bienne» veut contribuer à développer l'utilisation de l'énergie solaire. «seeland.biel/bienne» a lancé le projet «Seeland Région solaire» en collaboration avec l'association Solarplattform Seeland. L'objectif de cette initiative est de regrouper les intérêts et les activités autour de l'énergie solaire, de promouvoir l'économie solaire locale et de renforcer la région Bienne-Seeland en tant que région solaire. Le développement de l'énergie solaire dans le Seeland est présenté dans le monitoring solaire annuel. Les communes particulièrement engagées sont récompensées par le Solaraward. Le Solaraward 2023 sera décerné le 6 septembre 2023 à Bienne.



von Tobias Jaberg, dipl. Chefkoch und Diätkoch, Stv. Küchenchef Hirslanden Klinik Linde Biel, Silbermedaillengewinner Kocholympiade Stuttgart 2020.

Gurken sind kalorienarm, nährstoffreiche Schlankmacher, regen die Verdauung an, entwässern auf sanfte Art und sind – als Gesichtsmaske – gut für die Haut. Gesund ist auch die chemikalien- und antibiotikafreie Umgebung, in der durch frisches Bergwasser gespeisene Lostallos-Fischfarm im bündnerischen Misox, wo der Swiss Lachs aufwächst. In diesem schnellen Rezept für warme Tage haben Gurke und Lachs zusammengefunden:

KALTE GURKEN-DILL-SUPPE MIT SWISS LACHS Für 4 Personen

- 500 g Gurke
- 1 Schalotte
- 4 dl Gemüsebouillon
- 150 g Joghurt nature
- 100 g saurer Halbrahm Salz
- wenig Rosa Pfeffer, gemahlen
- 1 Schuss Gin
- einige Zweige Dill
- 400 g Swiss Lachs Filet
- Bratbutter
- Meersalz
- getrocknete Alpenkräuter

Die Gurken waschen, halbieren, entkernen und in Würfel schneiden. Die Schalotte fein hacken. Den Lachs in Würfel von 3 cm schneiden. Die Gurkenwürfel mit allen Zutaten bis und mit Dill fein pürieren und mindestens drei Stunden kalt stellen. Vor dem Servieren nochmals gut durchrühren. Die Lachswürfel kurz von allen Seiten in der heissen Bratbutter braten. Am Schluss mit Meersalz und Kräutern würzen. Lachswürfel in tiefe Teller geben und die Suppe am Tisch rundherum angiesen.

TIPPS:

- Sie können die Suppe auch schon einen Tag im Voraus zubereiten.
- Reichen Sie dazu frisches Baguette, Naan-Fladenbrot oder aromatisches Sauerteigbrot.
- Geben Sie als hübsche Dekoration ein Zweiglein Dill obendrauf.
- Statt mit Dill können Sie die Suppe auch mit Minze zubereiten, die Sie jedoch sehr zurückhaltend verwenden sollten.

par Tobias Jaberg, chef et cuisinier diététique, chef de cuisine adjoint de la Hirslanden Clinique des Tilleuls de Bienne, médaillé d'argent des Olympiades des Cuisiniers de Stuttgart 2020.

Le concombre est un aliment minceur pauvre en calories et riche en nutriments, il stimule la digestion, draine en douceur et - en masque pour le visage - est bon pour la peau. L'environnement exempt de produits chimiques et d'antibiotiques de la ferme piscicole de Lostallos, dans le Misox grisson, où grandit le saumon suisse, est également sain. Le concombre et le saumon se sont associés dans cette recette rapide pour les chaudes journées:

SOUPE FROIDE DE CONCOMBRE ET D'ANETH AU SAUMON SUISSE Pour 4 personnes

- 500 g de concombre
- 1 échalote
- 4 dl de bouillon de légumes
- 150 g de yogourt nature
- 100 g de demi-crème acidulée sel
- un peu de poivre rose moulu
- 1 filet de gin
- quelques brins d'aneth
- 400 g de filet de saumon suisse
- beurre à rôtir
- sel de mer
- herbes des Alpes séchées

Laver les concombres, les couper en deux, les épépiner et les couper en dés. Hacher finement l'échalote. Couper le saumon en cubes de 3 cm. Réduire en fine purée les cubes de concombre avec tous les ingrédients jusqu'à l'aneth compris et mettre au frais pendant au moins trois heures. Bien mélanger à nouveau avant de servir. Faire revenir brièvement les cubes de saumon de tous les côtés dans le beurre à rôtir chaud. Assaisonner à la fin avec du sel marin et des herbes. Déposer les dés de saumon dans des assiettes creuses et verser la soupe tout autour.

TUYAUX:

- Vous pouvez également préparer la soupe un jour à l'avance.
- Servez-la avec de la baguette fraîche, du pain pita naan ou du pain au levain aromatique.
- Ajoutez un brin d'aneth en guise de décoration.
- Au lieu d'utiliser de l'aneth, vous pouvez également préparer la soupe avec de la menthe, que vous devez toutefois utiliser avec beaucoup de modération.

Votre centre d'achats!
Biel Bienne
Ihr Einkaufs-Zentrum!

ANGEBOTE DER WOCHE

40% Valais AOC Humagne Rouge, Rhône 2020, 75 cl	9.50	statt	15.75
50% Nat.farm Schw.-koteletts, CH, in SB, 4 St., p. kg	11.25	statt	22.50
40% Rindssteak, CH, in SB, ca. 380 g, per 100 g	3.45	statt	5.80
50% Kartoffeln Celtiane, IP-Suisse, CH, Tragtasche à 1,5 kg	2.45	statt	4.95
53% Halba Branches Classic, Fairtr. M. Havelaar, 50 x 23 g	9.95	statt	21.50

OTTO'S

Birra Moretti bouteille XXL, 66 cl	1.75	Prix hit
Coca Cola, Classic ou Zero, 12 x 50 cl.	12.95	au lieu de 18.00
Incarom, instantané recharge, 2 x 275 g	8.95	au lieu de 12.95
Hugo Boss, Hugo homme, EdT 200 ml	54.90	au lieu de 155.00
Ariel poudre, 110 lessives	27.95	au lieu de 65.75

MIGROS

20% Rindshackfleisch, «Aus der Region.», 100 g	1.75	statt	2.20
33% Rapelli 1.-August-Kalbfileisch-Pastete, 500 g	11.95	statt	17.95
21% Tête de Moine Rosetten, AOP, 2 x 120 g	9.00	statt	11.40
30% Bauernschinken, «Aus der Region.», 100 g	2.95	statt	4.25
31% Cervelas, «Aus der Region.», 5 x 2 Stk., 1 kg	8.90	statt	13.00

Volg

Abricots, Suisse, 1 kg	6.90	au lieu de 9.50
Concombres, Suisse, pièce	1.40	au lieu de 1.95
Cervelas Agri Natura, 4 x 100 g	3.80	au lieu de 5.50
Chips XXL, paprika ou nature, 380 g	6.40	
Valser, pétillante, 6 x 1,5 l	5.40	au lieu de 7.95
Mega, gel couleur, sachet, 2 x 1,35 l	19.90	au lieu de 27.40

BIEL BIENNE-Leserinnen bevorzugen für ihre Einkäufe unsere treuen Inserenten und ihre wöchentlichen Aktionen.

Les lectrices de BIEL BIENNE privilégient pour leurs achats nos fidèles annonceurs et leurs actions hebdomadaires.

«Grâce à une alimentation saine, équilibrée et adaptée, nous vous aidons à lâcher vos kilos superflus!»

Daniel Hinz
 Directeur de l'institut
ParaMediForm Bienne
 Rue de l'argent 6, 2502 Bienne



Appelez-nous pour fixer une première séance d'information gratuite
032 325 68 68
 A très bientôt!

devenir mince • être mince • rester mince
www.paramediform.ch/bienne



KAUFE AUTOS, Lieferwagen, Jeeps, Wohnmobile und LKW
 Barzahlung, (Mo – So), 079 777 97 79

TAXI 

Bluelines taxi
079 / 771.41.35

RAVIOLI DI RICOTTA ODER INSALATA CAPRESE?

KEIN PROBLEM, WIR BRINGEN DEN LUNCH.

032 365 80 80
velokurierbiel.ch

Ich bin Zaya, eine fünfeinhalbjährige, kastrierte Deutsche Jagdterrier Hündin. Was soll ich über mich erzählen, ich bin ein Jagdterrier durch und durch, sehr sportlich und mit viel Jagdtrieb. Zwar wurde ich nicht jagdlich geführt, trotzdem kann man mich im Wald nie von der Leine lassen. Ich liebe lange und spannende Spaziergänge. Diese sind aber momentan für den Menschen am anderen Ende der Leine nicht sehr entspannend, ich ziehe und ziehe in alle Richtungen. Ein Besuch in der Hundeschule ist nötig. Zu Menschen und Kindern bin ich sehr, sehr freundlich. Katzen hingegen habe ich zum Fressen gerne. Hunde sind Sympathiesache. Nun suche ich ein neues Zuhause bei sportlichen Menschen, die viel mit mir unternehmen und derzeit keinen anderen Hund haben.



Längholz 7, 2552 Orpund

Mo-Fr 14.00-17.00 Uhr
 Sa 10.00-12.00 und 14.00-16.00 Uhr
 Sonntag 10.00-12.00 Uhr

TIERSCHUTZVEREIN
 Biel/Bienne SOCIÉTÉ DE PROTECTION
 Seeland DES ANIMAUX
 Jura bernois

TEL. 032 341 85 85

www.tierschutzbiel.ch

BROCKENSTUBE

Nuschi-Chörbli



Chumm cho nusche

Bözingenstrasse 151b | 2504 Biel | Tel. 079 630 29 13

Vasektomie/Unterbindung **uro med**
 Vasectomie Urologie

Nehmen Sie als Mann das Thema Verhütung in die eigene Hand.
 En tant qu'homme, prenez vous la contraception en main.

Uromed AG/SA Biel/Bienne • c/o Sanacare•
 Bözingenstrasse 140, Rue de Boujean • 2504 Biel/Bienne
 032 343 36 60 • uromed.biel@hin.ch

* Wir weisen darauf hin, dass zum Schutz vor diversen Krankheiten Kondome unabdingbar sind.
 * Nous attirons votre attention sur le fait que les préservatifs sont indispensables pour se protéger de diverses maladies.

DER GUTE TIPP
LE BON TUYAU

casacucina

Ihr Green Egg Experte
 Votre expert Green Egg



www.casacucina.ch
 Adam-Friedrich-Molz-Gasse 10, Biel-Bienne

Wir räumen für Sie:
Kostenlose Abholung und Räumung zu fairen Preisen

→ srk-bern.ch/raeumung

Croix-Rouge suisse
 Schweizerisches Rotes Kreuz
 Canton de Berne, Kanton Bern

TAKE OFF
 BALLON AG

www.ballonfahren.ch
 Infos & Reservationen +41 32 397 51 42

K

RESTAURANT KREUZ
WWW.KREUZGALS.CH
032 338 24 14



KELLER immobilier
 en toute sécurité

achat/vente • estimation • financement

Silvano Keller
 votre courtier pour la région
 032 358 21 38

GLANEUSE
 1934

ein Betrieb der
 Gemeinnützigen Gesellschaft Biel

Räumungen, Umzüge & mehr
 Gratis Abholdienst

032 322 10 43
 Obergasse 13 2502 Biel
laglaneuse.ch

WICHTIGE NUMMERN • NUMÉROS IMPORTANTS

■ NOTRUF POLIZEI / POLICE SECOURS: **117**
 ■ FEUERALARME / FEU: **118**

BITTE BEACHTEN SIE DIE SPERRSTELLUNGEN 0900-NUMMERN AUF IHREM TELEFON!
 VEUILLEZ APPLIQUER LES PARAMÈTRES DE BLOCAGE DES NUMÉROS 0900 SUR VOTRE TÉLÉPHONE!

■ ÄRZTE / MÉDECINS: **0900 900 024**
 Fr. 1.95 / Min. aus dem Festnetz

■ ZAHNÄRZTE / DENTISTES:
0900 903 903 Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

■ APOTHEKEN / PHARMACIES: **0842 24 24 24**

■ NOTRUF AMBULANZ / AMBULANCES: **144**

■ TIERARZT / VÉTÉRINAIRE:
0900 099 990 Fr. 2.– / Min. aus dem Festnetz

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

■ TÄUFFELEN-ERLACH, LYSS-WORBEN-BUSSWIL, AARBERG-BÜREN: Notfall: **0900 144 111**
 Fr. 2.08 / Min. aus dem Festnetz

■ COURTELARY ET BAS-VALLON, PÉRY, ST-IMIÉ, HAUT-VALLON, RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences: **032 941 37 37**

■ MOUTIER, médecin de garde: **032 493 11 11**
 LA NEUVEVILLE, médecin de garde: **0900 501 501** Fr. 2.– / Min. depuis le réseau fixe

■ PLATEAU DE DIESE, permanence téléphonique: **0900 501 501** Fr. 2.– / Min. depuis le réseau fixe

■ SAINT-IMIÉ, urgences et ambulance pour le Haut et Bas-Vallon jusqu'à Sonceboz et Tramelan: **032 942 23 60**

■ SAINT-IMIÉ et HAUT-VALLON: RENAN, SONVILIER, VILLERET, urgences médicales: **089 240 55 45**

■ SAINT-IMIÉ et BAS VALLON: **032 941 37 37**

NOTFALLDIENSTE / URGENCES

■ SAINT-IMIÉ, pharmacie de service: le no **032 942 86 87** ou **032 941 21 94** renseigne.

■ TAVANNES, Service de garde médical de la vallée de Tavannes: **0900 93 55 55** Fr. 1.99.–/min.

■ TRAMELAN, urgences médicales: **0900 93 55 55**
 Pharmacies: H. Schneeberger: **032 487 42 48**
 J. von der Weid: **032 487 40 30**

■ Schweiz. Rettungsflugwacht: **14 14**
 Sauvetage par hélicoptère: **14 14**
 (depuis l'étranger **0041 333 33 33 33**)

■ Vergiftungen: Tox-Zentrum Schweiz / Intoxications: Centre suisse anti-poison: **145** oder **044 251 51 51**

■ Bereich Elektrizität / Département Electricité: **032 321 12 12**

■ Bereich Gas / Département Gaz: **032 321 13 13**

■ Bereich Wasser / Département Eau: **032 321 13 13**

PIKETTDIENSTE / SERVICES DE PIQUET

■ BKW Bernische Kraftwerke / FMB Forces motrices bernoises: Pickettdienst / service de piquet: **0844 121 175**

■ Strasseninspektorat / Inspection de la voirie, fuites diverses: **032 326 11 11**

■ Rohrreinigungs-Service / Service de nettoyage des canalisations, 24/24, Kruse AG, Biel: **032 322 86 86**
 Bolliger: **032 341 16 84**
 Kruse AG, Region: **032 351 56 56**
 Liaudet Pial AG, Worben: **032 384 58 78**

■ KANALMEISTER AG, Worben, **032 373 41 46**

■ WORBEN, Wasserversorgung SWG: **032 384 04 44**



Apotheken Notfalldienst
 ausserhalb der Öffnungszeiten **0842 24 24 24**



www.notfall-biel.ch
www.urgences-bienne.ch
www.notfall-seeland.ch



Fr. 1.95.– / Min. aus dem Festnetz

Keine **BIEL BIENNE** - Ausgabe am **1. August 2023**

Ab dem 8. August 2023 erscheint die Zeitung wieder regelmässig.

Das ganze Team wünscht Ihnen einen schönen Sommer!

Pas de parution de **BIEL BIENNE** le **1^{er} août 2023**

À partir du 8 août, le journal paraîtra à nouveau régulièrement.

Toute l'équipe vous souhaite un bel été!



Der mörderischen Hitze entronnen

Alain Pichard* über Gartenarbeit, Hitze und den neuen Stadtratspräsidenten Benedikt Loderer.

Einst galt als Langweiler, wer übers Wetter redete. Und dass ich mal eine Kolumne über das Wetter schreiben würde, hätte ich mir bis vor wenigen Tagen kaum vorstellen können. Das hat sich gründlich geändert, als ich mit meinem Sohn die Bewässerungsanlage in unserem Garten neu installierte – drei Stunden körperliche Anstrengung bei über 32 Grad. Ich war mir gar nicht bewusst, welcher Gefahr ich mich da ausgesetzt hatte.

Denn völlig unbemerkt hatte sich inzwischen der «spanische Hitzewahnsinn» («Blick») über Biel entfaltet. Der Bund rief die Gefahrenstufe 3 aus. Diese gilt für alle Menschen, die unterhalb von 800 Metern leben. Hier herrscht ein erhebliches Risiko für Kreislaufbeschwerden und körperliches Unwohlsein. Der «Blick» trompetete: «In der Schweiz droht im Sommer der Hitzetod.» Shocking! Und geradezu mulmig wurde mir, als ich die Warnung des Arztes Prof. Dr. Hanns-Christian Gunga hörte, seines Zeichens ein sogenannter «Hitzeexperte»: Bei einer Temperatur von 35 Grad sei, so der Hitzearzt, Arbeit schlicht unmöglich. Selbstverständlich machen sich auch die Grünen grosse Sorgen. Ganz im Sinne ihres Vorbilds Karl Lauterbach, Gesundheitsminister in Deutschland, der sogar von Hitze-Lockdowns spricht, präsentierten sie einen ganzen Strauss von Massnahmen, um die Menschen vor sich selbst zu schützen. Zum Beispiel Grümpelturniere über Mittag sollte es nicht mehr geben.

Merkwürdig ... in diesen Tagen jährte sich zum 40. Mal der legendäre Pokalfinal

zwischen Borussia Mönchengladbach und dem 1. FC Köln. Er ging in die Verlängerung und wurde durch ein Tor des unvergesslichen Günther Netzer entschieden. Der Match gilt als eines der besten Fussballspiele aller Zeiten. Die Temperatur im damals ausverkauften Stadium Düsseldorf betrug 38 Grad Celsius. Auch der grandiose Sieg der Schweizer Fussballnationalmannschaft gegen Rumänien wurde 1994 während der WM in den USA in einer Gluthitze von 40 Grad erkämpft.

Nun kann man ja mit Recht einwenden, dass hochtrainierte Profis mit der Hitze besser umgehen können als unsere Amateure. Und der Hitzetod ist natürlich viel schlimmer als Kreuzbandrisse, Knöchelverstauchungen oder Handgelenksbrüche.

Der künftige Stadtratspräsident und Stadtwanderer, Benedikt Loderer, erklärte uns unlängst in dieser Zeitung die Politik der Grünen: «Die Grünen verteidigen. Sie warnen. Sie malen schwarz. Sie verbieten. Ihre Rede geht im Modus, wenn nicht, dann'. Sie verbreiten die Angst, die sie haben. Das ist nötig, wichtig und wahr.»

Mit Leuten, die so grosse Angst haben, soll man sorgsam umgehen. Deshalb schaffen wir auch Stellen, in denen sie ihre Angst produktiv umsetzen und viele wertvolle Tipps ausarbeiten dürfen: regelmässig und ausreichend möglichst ungesüsste Flüssigkeit zu sich nehmen (mind. 1,5 Liter pro Tag), sich vor direkter Sonneneinstrahlung schützen (Schatten, Bekleidung, Kopfbedeckung, Sonnenbrille, Sonnencreme etc.), kurz, lauter

Dinge, auf die wir selbst nie gekommen wären, wie meine unbedachte Eskapade im Garten zeit.

Natürlich tue ich Herrn Loderer ein wenig Unrecht. Denn der intelligente Romanancier der Angst meint natürlich das Klima und nicht das Wetter. Vermutlich weiss er, dass der Temperaturdurchschnitt im Sommer 2022 nach Berechnungen des Deutschen Wetterdienstes bei 19,2 Grad Celsius lag und die Schweiz in der Rangliste der wärmsten Länder auf Platz 188 liegt. Aber für seine grünen Mitstreiter ist nun auch das Wetter eine Kampfzone. Je nach Temperatur wandelt sich das Wetter in Klima bzw. in einen schlimmen Vorboden der Apokalypse, um dann, wenn es überraschenderweise im Winter viel Schnee gibt, wieder zum Wetter zu mutieren. Am Schluss des Artikels meinte Herr Loderer immerhin: «Doch der Mensch braucht auch Hoffnung.»

Ich werde demnächst wieder nach Israel reisen, wo derzeit Temperaturen von über 38 Grad herrschen, und werde meinen Freund Benjamin besuchen, Major der israelischen Armee, der die Ausbildung im Negev bei über 50 Grad überlebt hat, in Uniform wohlgekernt. Und ich werde endlich eine der fünf riesigen Osmose-Entsalzungsanlagen besuchen können, mit der Israel sein Wasserproblem gelöst hat, sein Nachbarland Jordanien mit dieser kostbaren Ressource versorgt und den See Genezareth nach einem trockenen Winter auffüllt. Die Osmose-Technik wurde einst in Deutschland entwickelt. In Israel, wo sich junge Menschen nicht auf die Strasse kleben, sondern Ingenieure werden, wurde diese Erfindung im grossen Stil umgesetzt. Das gibt doch auch Hoffnung. ■

Été meurtrier

Alain Pichard* à propos du jardinage, de la chaleur et du nouveau président du conseil de Ville bennois Benedikt Loderer.

Autrefois, on considérait comme ennuyeux ceux qui parlaient du temps. Et il y a quelques jours encore, j'aurais eu du mal à imaginer que j'écrirais un jour une chronique sur la météo. Tout a changé lorsque j'ai réinstallé le système d'arrosage de notre jardin avec mon fils: trois heures d'effort physique par plus de 32 degrés. Je n'avais pas du tout conscience du danger auquel je m'étais exposé.

En effet, la «folie de la canicule espagnole» («Blick») s'était entre-temps déployée sur Bienne sans que personne ne s'en aperçoive. La Confédération a déclaré le niveau de danger trois qui s'applique à toutes les personnes vivant en dessous de 800 mètres d'altitude. Il y règne un risque considérable de troubles circulatoires et de malaise cardiaque. Le Blick a claironné: «En Suisse, la mort par la canicule estivale menace». Shocking! Et j'ai carrément eu un pincement au cœur en entendant l'avertissement du professeur Dr. Hanns-Christian Gunga, un soi-disant «expert en canicule»: selon ce médecin de la chaleur, il est tout simplement impossible de travailler à une température de 35 degrés.

Dans l'esprit de leur modèle Karl Lauterbach, ministre de la santé en Allemagne, qui parle même d'un état d'urgence caniculaire, les Verts sont également très inquiets et ont présenté toute une série de mesures pour protéger les gens d'eux-mêmes. Les tournois de foot à midi, par exemple, ne devraient plus exister.

Curieux... ces jours-ci, cela faisait quarante ans que la légendaire finale de la coupe d'Allemagne entre le Borussia Mönchengladbach et le FC Cologne avait eu lieu. Elle est

allée jusqu'aux prolongations et avait été conclue par un but de l'inoubliable Günther Netzer. Le match est considéré comme l'un des meilleurs matchs de football de tous les temps. La température dans le stade de Düsseldorf, qui affichait alors complet, était de 38 degrés Celsius. La victoire grandiose de l'équipe nationale suisse de football contre la Roumanie a également été remportée en 1994, pendant la Coupe du monde aux États-Unis, dans une chaleur torride de 40 degrés.

On peut objecter à juste titre que les professionnels hautement entraînés savent mieux gérer la chaleur que nos amateurs, et que la mort par hyperthermie est évidemment bien plus grave qu'une rupture des ligaments croisés, une entorse de la cheville ou une fracture du poignet.

Le futur président du Conseil de Ville et randonneur urbain, Benedikt Loderer, nous a récemment expliqué dans ce journal la politique des Verts: «Les Verts défendent. Ils mettent en garde. Ils peignent en noir. Ils interdisent. Leur discours se fait sur le mode 'mais en cas de non, prenez garde...' Ils diffusent leur propre peur. C'est nécessaire, important et vrai.»

Il faut traiter avec soin les personnes sujettes à de telles peurs. C'est pourquoi nous créons également des postes où leur peur est prise en considération en élaborant de nombreux conseils précieux: boire régulièrement et suffisamment de liquides si possible non sucrés (au moins 1,5 litre par jour), se protéger du rayonnement direct du soleil (ombre, vêtements, couvre-chef, lunettes de soleil, crème solaire, etc.), bref, plein de tuyaux auxquels nous n'aurions jamais pensé nous-mêmes, comme le montre mon escapade irréfléchie dans le jardin. ■

Bien sûr, je fais un peu de tort à Monsieur Loderer. Car cet intelligent romanancier de la peur parle bien sûr du climat et non de la météo. Il sait probablement que, selon les calculs du service météorologique allemand, la température moyenne de l'été 2022 était de 19,2 degrés Celsius et que la Suisse occupe la 188e place dans le classement des pays les plus chauds du monde. Mais pour ses camarades écologistes, la météo est désormais aussi une zone de combat. Selon la température, le temps se transforme en climat, ou en un terrible signe avant-coureur de l'apocalypse, pour ensuite se muer à nouveau en météo lorsque, par surprise, il y a beaucoup de neige en hiver. A la fin de l'article, Monsieur Loderer a tout de même déclaré: «Mais l'homme a aussi besoin d'espoir.»

Je vais bientôt me rendre à nouveau en Israël, où les températures dépassent joyeusement les 38 degrés. Je rendrai visite à mon ami Benjamin, major de l'armée israélienne, qui a survécu à l'entraînement dans le Négev par plus de 50 degrés, de plus est en uniforme. Et je pourrai enfin visiter l'une des cinq gigantesques usines de dessalement par osmose qui ont permis à Israël de résoudre son problème d'eau, d'approvisionner son voisin jordanien avec cette précieuse ressource et de remplir la mer de Galilée après un hiver sec. La technique de l'osmose a été développée autrefois en Allemagne. En Israël (où les jeunes ne se collent pas au macadam mais deviennent ingénieurs), cette invention a été mise en œuvre à grande échelle. Cela aussi donne de l'espoir. ■

*Alain Pichard war bis 2016 Bieler Stadtrat der Grünliberalen Partei (GLP), 2022 ist er in den Grossen Rat gewählt worden. Er ist abwechselungsweise mit Roland Itten monatlich als BIEL BIENNE-Gastautor tätig. Pichard ist schweizweit bekannt für seine kritischen Meinungen zu Schul- und Gesellschaftsfragen. Seine Meinung muss sich nicht mit der Meinung der Redaktion decken.



*Alain Pichard a été conseiller de Ville des Verts libéraux (PVL) jusqu'en 2016 et a été élu député au Grand Conseil en 2022. Il est, en alternance avec Roland Itten, chroniqueur mensuel de BIEL BIENNE. Il est connu en Suisse pour ses opinions critiques sur les questions scolaires et de société. Ses propos ne représentent pas forcément l'avis de la rédaction.

OTTO'S

Birra Moretti XXL-Flasche

175 Preis-Hit

66 cl

Knorr

Bratensauce s'Wunder oder Aromat

1 kg

12.95 Konkurrenzvergleich 16.20

15.50 Konkurrenzvergleich 19.90

800 g

Coca-Cola

Classic oder Zero

je 12.95 statt 18.-

12 x 50 cl

Café Royal

Lungo, Espresso, Lungo Forte oder Espresso Forte, je 36 Kapseln

je 9.95 Konkurrenzvergleich 14.90

Kompatibel mit Nespresso-System

Hugo Boss

Hugo Homme EdT

54.90 Konkurrenzvergleich 155.-

200 ml

Nivea

Deos oder Duschmittel

je 2 x 150 ml

4.80 statt 6.40

je 2 x 50 ml

5.90 statt 7.90

je 3 x 250 ml

5.95 statt 8.25

Sherpa Belbas 4

Herren-Wanderschuh, Gr. 41-46

je 119.- statt 199.-

Damen-Wanderschuh, Gr. 36-41

Ariel

Pulver oder flüssig

27.95 statt 64.75

100 WG

27.95 statt 65.75

110 WG

Batik-Top

Gr. S/M-L/XL, 100% Viscose, div. Farben

7.45 statt 14.90

Baby-Wickelbody

Gr. 56-74, 100% Bio-BW, div. Farben

6.45 statt 12.90

2er-Pack

Schwebetürenschränk

Puls

2-türig, 170 x 195 x 59 cm

249.-

inkl. Inneneinteilung

PREIS HIT

Filialen in Ihrer Nähe: Biel • Delémont • Grenchen • Lyss **ottos.ch**

CINE HAPPENING LYSS

Junggebliebener Jubilar

Beim Parkschwimmbad Lyss wird in den kommenden zwei Wochen ein abwechslungsreiches Filmprogramm gezeigt, musikalisch umrahmt von Bands aus der Region.

VON HANS-UELI AEBI Die Kino-Branche kämpft an verschiedenen Fronten. Riesige Flachbildschirme und Donnersound bringen Kinofeeling in die gemütliche Stube. Packende Serien und spannende Produktionen der Streaming-Dienste fordern die klassischen Filmstudios heraus. Doch auch im digitalen Zeitalter behält eine 20 Meter breite Leinwand ihre Faszination.

Urgestein. Viele Open-air-Kinos, etwa jene auf der Uniterrasse in Bern oder im Schlosspark Nidau haben längst die Leinwände eingewickelt. Ein weiteres Urgestein hält sich hingegen wacker: das «cine happening» hinter dem Parkschwimmbad Lyss, das heuer zum 25. Mal durchgeführt wird. Mann der ersten Stunde ist Manuel Zach: «Wir sind eine grosse Familie, auch

wenn es personell immer wieder Wechsel gibt.» Das Festival gehöre zu Lyss, was sich auch in der Unterstützung durch das lokale und regionale Gewerbe zeige. Der Kulturverein Moving Movie ist eine Non-Profit Organisation, alle Erträge werden in den Event investiert.

Film & Musik, Food & Drinks, Meet & Greet. Das Grundkonzept ist im Grossen und Ganzen immer noch dasselbe: eine riesige Leinwand, eine teilüberdachte Tribüne, ein umfassendes Catering und regionale Musikgruppen. «Es gehört zu unserer Philosophie, Newcomern eine Plattform zu bieten, so traten in ihren jungen Jahren Bands wie ‚Plüsch‘ auf», sagt Zach. Das Musikangebot musste etwas angepasst werden, weil einige Sponsoren absprangen.

Ein bekennender Fan ist Gemeindepräsident Stefan Nobs (FDP): «Das Ambiente ist einzigartig und der traditionelle ‚Nidlechueche‘ versüsst jeweils auch meine Filmpause.» Im Namen der Behörden gratuliert Nobs den Co-Organisatoren Manuel Zach und Yves Borel zum Jubiläum. «Euer Event ist seit einem Vierteljahrhundert fester Bestandteil der Lysser Sommer- und Kulturagenda.»

Sichere Werte. Viele Blockbuster, einige Schweizer, wenig Europa. «Einen französischen Kracher wie ‚M. Claude‘ gibt es heuer leider nicht», sagt Zach. Wichtig sei ein «guter Mix» aus Action, Drama, Komödie und «Feelgood», keine «Experimente sondern sichere Werte».

Der unverwüthliche Tom Cruise kommt gleich zu zwei Auftritten: In «Mission Impossible» rettet er noch einmal die Welt und als Maverick («Top Gun») stürmt er nach fast vier Jahrzehnten nochmals den Himmel. «Das Flieger-Spektakel war 2022

ausverkauft, deswegen zeigen wir es noch einmal. Zudem sind die Action-Szenen auf der grossen Leinwand einfach ein Knaller.»

Der computerverjüngte Harrison Ford jagt als «Indiana Jones» ein letztes Mal Schätze und Feinde, in einem weiteren «Fast and Furious» rasen Vin Diesel und seine Vollgas-Kumpel durch die Gegend. Auch die blauen Avatare turnen nach zehn Jahren erneut in ihrem fantastischen Wunderland Pandora herum.

Romantik macht laue Sommerabende noch lausiger, beispielsweise mit den in Schönheit gealterten US-Stars George Clooney und Julia Roberts in «Ticket To Paradise». Für etwas Exotik sorgt «What's love got to do with it», eine muntere Brit-Comedy über eine arrangierte Hochzeit in Pakistan. Verheiratet werden

soll – dem woken Zeitgeist geschuldet – kein verschüpfertes «Huscheli» mit Kopftuch, sondern ein galanter Boy aus gutem Hause.

Die «Ladys Night» (Damen bekommen ein Gratis-Cüpli und ein kleines Geschenk) bestreiten die vier Damen von «Books Club». An der «Family Night» rätselt das Publikum mit den «Drei Fragezeichen», der «gestiefelte Kater» jagt nach einem neunten Leben, nachdem er bereits acht verbraucht hat.

«Dem Schweizer Film räumen wir wie immer einen gebührenden Platz ein.» Den Auftakt zum Festival bestreitet «Die goldenen Jahre» mit einer goldigen Esther Gemisch, die als Rentnerin Alice etwas Spass sucht und findet. «Der Bestatter» Luc Conrad reist bei seinem ersten Auftritt auf der Leinwand ins schöne Bünd-

nerland und stösst dort – wie könnte es anders sein – schon bald auf eine Leiche.

Kult. Das «cine happening» ist beliebt für Firmenanlässe, «es liegen bereits erste Buchungen vor», erklärt Zach. Auch die meisten langjährigen Sponsoren und das regionale Gewerbe sind wieder dabei. Die kurzen Werbespots, einige mit durchaus komischem Touch, sind Kult. «Fast jeder Gast kennt irgendjemanden in den Clips.»

Am Donnerstag, 27. Juli, geht es los. Gemeindepräsident Nobs: «Ich danke dem Organisations-Team, den Sponsoren, Helferinnen und Helfern, die das cine happening in Lyss möglich machen, und wünsche uns allen schönes Wetter, grossartige Filmerlebnisse und lauschige Sommerabende.»

Lyss ohne das Cine Happening im Sommer ist (fast) undenkbar.

www.cinehappening.ch


PHOTO: ZVG



**Buchführung
Steuerberatung
Wirtschaftsprüfung**

COT Treuhand AG • 3250 Lyss • www.cot.ch

BILD DER WOCHE

von Joel Schweizer

Der Sonne und der Hitze zum Trotz: Peter Helbling vom Brunnenhof in Walperswil schuftet derzeit auf seinem Land (im Hintergrund der Chasseral). Mit dem Traktor mäht er derzeit die ökologischen Ausgleichsflächen seiner Felder. Für die Arbeiten setzt der Landwirt seinen alten, leichteren und langsamen Traktor ein – «die Arbeit wirkt für mich entschleunigend.»



PORTRÄT

Olivier Tambosi

PORTRAIT

Wiener Schmäher im Grafenstädtchen

Der österreichische Regisseur inszeniert am Hoftheater Erlach «Der Hexer» von Edgar Wallace und hat einen Gastauftritt am Erlacher Musik Sommer.

VON HANS-UELI AEBI

«Wir haben das Glück, für unser Hobby bezahlt zu werden», schwärmt Olivier Tambosi, 60, mit warmer Baritonstimme in breitem Wiener Akzent. Der renommierte Regisseur inszeniert mit dem Hoftheater Erlach «Der Hexer» von Edgar Wallace, eine Krimikomödie in zwei Akten. Der Kontakt kam über Tambosis Ehefrau Christiane Boesiger zustande, Sopranistin am Theater Orchester Biel Solothurn (TOBS). Über diese

Abbild des Lebens. Und nun der Abstecher ans Hoftheater Erlach. Dünkel gegenüber «Laien»-Schauspielern kennt Tambosi nicht. «Was zählt sind Begeisterung und Hingabe. Es ist meine Aufgabe, aus jedem das Beste herauszuholen.» Tambosi kann auf einen vielfältigen «Fundus» an Darstellern zurückgreifen: vom gelockten 12-Jährigen über die Dame mittleren Alters bis zum barhäuptigen 75-Jährigen. Theater sei ein Abbild des Lebens

PAR HANS-UELI AEBI

«Nous avons la chance d'être payés pour notre hobby», s'enthousiasme Olivier Tambosi, 60 ans, avec sa voix chaude de baryton et son accent viennois. Ce metteur en scène renommé met en scène avec le Hoftheater Erlach «Der Hexer» d'Edgar Wallace, une comédie policière en deux actes. Le contact a été établi par l'intermédiaire de l'épouse d'Olivier Tambosi, Christiane Boesiger, soprano au Théâtre Orchester Bienneseuleure (TOBS). C'est également par ce biais qu'il a fait la connaissance de Franz Grimm,

Selzach ou au TOBS, où il a mis en scène «Les sept péchés capitaux» de Kurt Weill.

Reflet de la vie. Et maintenant, le détour par le Hoftheater de Cerlier. Olivier Tambosi n'a aucune arrogance envers les acteurs «amateurs». «Ce qui compte, c'est l'enthousiasme et le dévouement. C'est mon devoir de tirer le meilleur parti de chacun.» Il peut s'appuyer sur un vivier varié d'acteur, de l'enfant de 12 ans à la dame d'âge moyen en passant par l'homme de 75

Olivier Tambosi: «Wir sind letztlich alle im Theater stauende Kinder.»



Olivier Tambosi: «Ce qui compte, c'est l'enthousiasme et le dévouement. C'est mon devoir de tirer le meilleur de chacun.»

PHOTO: HANS-UELI AEBI

Kanäle lernte Tambosi auch Franz Grimm kennen, den Organisator des Erlacher Musik Sommers. Das Ehepaar Boesiger-Tambosi tritt am Donnerstag, 27. Juli (20 Uhr), gemeinsam auf. «Zwischen den Musikteilen lese ich Wienerisches vor.»

International. Tambosi ist in Paris geboren worden und besuchte in Wien das Gymnasium. Schon früh erwarb seine Liebe zu klassischer Musik und Oper. «In Wien wird Hochkultur gefördert. Das Umfeld unterstützt junge Künstler.» Anderswo müssten sie zunächst einen «Brotjob» erlernen. Tambosi studierte Philosophie und Theologie an der Universität Wien sowie Opernregie an der Wiener Hochschule für Musik und darstellende Kunst. Nach ersten Inszenierungen gründete er 1989 Wien die «Neue Oper Wien», deren künstlerischer Leiter er bis 1993 war. Danach war er bis 1996 Oberspielleiter am Stadttheater Klagenfurt.

Seit 1997 ist Tambosi international als Regisseur tätig, inzwischen mit über 130 Produktionen in führenden Häusern in Europa, den USA, in Japan, China, Ägypten oder Mexiko. Tambosis Repertoire reicht vom Barock bis zur Gegenwart und umfasst Oper, Operette, Schauspiel und Musical. Daneben bildet er an Unis und Hochschulen in München, Stuttgart und Bern junge Künstler aus und war Professor an der Kunstuniversität Graz. Auch hierzulande war er aktiv, mit Leighs «Der Mann von La Mancha» an der Sommeroper Selzach oder am TOBS, wo er Kurt Weills «Die sieben Todsünden» inszenierte.

von der «Geburt bis zum Tod» über Liebe, Leiden, Lügen, Betrügen, Kämpfen, Siegen, Verlieren, Lachen, Weinen und vieles mehr. «Wir lernen alle enorm viel von Olivier», sagt Hoftheater-Präsidentin Elisabeth Aellen, die einen Rechtsanwalt verkörpert.

Die Edgar Wallace-Krimis kennen ältere Semester aus den Filmen mit «Blacky» Fuchsberger. Mit deutscher Perfektion versuchten die Macher, etwas «Britishness» in die Fernsehstuben zu zaubern. Die Streifen entstanden in der expressionistischen Tradition der deutschen TV-Krimis wie «Der Kommissar», «Der Alte» oder «Derrick». Die Inszenierungen lehnen sich ans Theater an, in intimen Porträts werden menschliche Abgründe dargestellt. «Dort hängen wir an», sagt Tambosi.

Leiche. «Der Hexer» war zunächst ein Theaterstück, Wallace machte daraus einen Roman, der wiederum als Grundlage für zahlreiche Inszenierungen diente, die schweizerdeutsche Fassung stammt von Atréju Diener. Das Stück beginnt mit einer Leiche. Steckt «Der Hexer» dahinter, Meister der Täuschung und einer der meistgesuchten Verbrecher Englands? Und: Wer ist der Hexer?

«Es ist ein Stück für jedermann, vom Professor bis zur Putzfrau, vom Rentner bis zum staunenden Kind. Letztlich sind wir alle im Theater stauende Kinder.» Die Premiere letzten Mittwoch war ein voller Erfolg. «Wir erhielten begeisterte Feedbacks», berichtet Aellen. www.hoftheater-erlach.ch

l'organisateur de l'Erlacher Musik Sommer. Le couple Boesiger-Tambosi se produira ensemble le jeudi 27 juillet (20h). «Entre les parties musicales, je lirai des lectures viennoises.»

International. Olivier Tambosi est né à Paris et a fait ses études secondaires à Vienne. Très tôt, son amour pour la musique classique et l'opéra s'est éveillé. «À Vienne, la culture de haut niveau est encouragée. L'environnement soutient les jeunes artistes.» Ailleurs, ils devaient d'abord trouver un «gagne-pain». Olivier Tambosi a étudié la philosophie et la théologie à l'Université de Vienne ainsi que la mise en scène d'opéra à l'École supérieure de musique et de danse du spectacle de Vienne. Après ses premières mises en scène, il a fondé en 1989 le «Neue Oper Wien», dont il a été le directeur artistique jusqu'en 1993. Il a ensuite été directeur artistique du théâtre municipal de Klagenfurt jusqu'en 1996.

Depuis 1997, Olivier Tambosi est actif sur le plan international en tant que metteur en scène, avec entre-temps plus de 130 productions dans des boîtes de premier plan en Europe, aux États-Unis, au Japon, en Chine, en Égypte ou au Mexique. Le répertoire d'Olivier Tambosi s'étend du baroque à l'époque contemporaine et comprend l'opéra, l'opérette, le théâtre et la comédie musicale. Par ailleurs, il forme de jeunes artistes dans les Universités et Hautes écoles de Munich, Stuttgart et Berne et a été professeur à l'Université des arts de Graz. Il a également été actif dans notre pays, avec «L'Homme de La Mancha» de Mitch Leigh à l'Opéra d'été de

ans à la tête nue. Le théâtre est un reflet de la vie, de la naissance à la mort, en passant par l'amour, la souffrance, le mensonge, la tromperie, le combat, la victoire, la perte, le rire, les larmes et bien d'autres choses encore. «Nous apprenons tous énormément d'Olivier», déclare la présidente du Hoftheater, Elisabeth Aellen, qui incarne une avocate.

Les personnes âgées connaissent les polars d'Edgar Wallace grâce aux films avec «Blacky» Fuchsberger. Avec la perfection allemande, les réalisateurs ont tenté d'insuffler un peu de d'esprit british dans les salles de télévision. Les bandes ont été créées dans la tradition expressionniste des séries policières télévisées allemandes comme «Der Kommissar», «Der Alte» ou «Derrick». Les mises en scène s'inspirent du théâtre, les abîmes humains sont représentés dans des portraits intimes. «C'est là que nous nous accrochons», dit Olivier Tambosi.

Le corps. «Der Hexer» était d'abord une pièce de théâtre, Wallace en a fait un roman qui, à son tour, a servi de base à de nombreuses mises en scène, la version suisse-allemande étant signée Atréju Diener. La pièce commence par un cadavre. «Der Hexer» maître de la tromperie, est un des criminels les plus recherchés d'Angleterre, est-il derrière tout cela? Et qui est le sorcier?

«C'est une pièce pour tout le monde, du professeur à la femme de ménage, du retraité à l'enfant en quête de curiosité. En fin de compte, nous sommes tous des enfants émerveillés au théâtre.» La première mercredi dernier a été un grand succès. «Nous avons reçu des réactions enthousiastes», affirme Elisabeth Aellen. www.hoftheater-erlach.ch

La grivoiserie viennoise

Le metteur en scène autrichien propose «Der Hexer» («Le Sorcier») d'Edgar Wallace au Hoftheater de Cerlier et se produit en tant qu'invité à l'Erlacher Musik Sommer.



VON GRAFFENRIED

PRIVATBANK

Votre banque privée bernoise

Rue de Nidau 35 – Biel/Bienne

www.graffenried-bank.ch

PEOPLE



PHOTO: JOEL SCHWEIZER

Die in Saudi-Arabien geborene und in Ägypten lebende Fotografin **Fatma Fahmy**, 32, hält sich auf Einladung des Bieler Photoforums für einen Monat in Biel auf. Mit einem Lächeln sagt sie zur globalen Klimaerwärmung: «Bei mir zuhause ist es zurzeit genauso warm wie bei Ihnen.» Das passt gut zu ihrer Arbeit im Zusammenhang mit Wasser – «unserem kostbarsten Gut» – und der Umwelt. Der Werdegang von Fatma Fahmy spricht für sich: Sie erwarb einen Bachelor-Abschluss als Chemieingenieurin an der Universität Kairo und arbeitet derzeit als freie Fotografin für die Nachrichtenagentur Reuters. Ihr Fotoprojekt «The Lost Lake» zeugt von ihrem Einsatz: «Ich habe den Qarun-See in Fayum, südwestlich von Kairo, ausgewählt, da seine Zerstörung schwerwiegende Folgen für die lokale Gesellschaft hat. Besonders für die Fischer und ihre Familien.» Ihre Bilder zeigen den Alltag der Fischer, die unter der Wasserverschmutzung leiden. Diese bringt das Leben im Wasser zum Erliegen und macht die Hoffnung der Menschen am See zunichte. TL

Fatma Fahmy, 32 ans, photographe née en Arabie saoudite, établie en Égypte, est invitée en résidence d'artiste par le Photoforum Bienne depuis une semaine, le temps d'un mois. Elle relève avec un sourire en faisant référence au réchauffement climatique: «Il fait actuellement aussi chaud chez moi que chez vous». Ce qui la met en totale adéquation avec son travail en relation avec l'eau, «notre bien le plus précieux», et l'environnement. Le parcours de Fatma Fahmy est éloquent. Elle a obtenu un bachelors d'ingénieur chimiste à l'Université du Caire et actuellement elle travaille comme photographe indépendante pour l'agence Reuters. Son projet photographique, «The Lost Lake», témoigne de son engagement: «J'ai choisi le lac Qarun, localisé à Fayoum, au sud-ouest du Caire, sa dégradation a eu de graves conséquences pour la communauté locale, en particulier pour les pêcheurs et leurs familles.» Ses images illustrent le quotidien des pêcheurs victimes de la pollution qui condamne la vie aquatique et réduit à néant l'espoir des gens du lac. TL

BIRTH DAY TO YOU

Olivier von Allmen, Direktor Tourismus Biel-Seeland, wird diesen Mittwoch 57-jährig; directeur Tourisme Bienne Seeland, aura 57 ans mercredi.

Dominique Sigillo, Karatemeister, Biel, wird diesen Freitag 59-jährig; maître de karaté, Bienne, aura 59 ans vendredi.

Albrecht Rychen, ehem. Rektor Berufsschule, Lyss, wird diesen Samstag 75-jährig; ancien recteur de l'école professionnelle, Lyss, aura 75 ans samedi.

Lena Frank, Gemeinderätin Bau, Energie und Umwelt Grüne, Biel, wird kommenden Montag 34-jährig; directrice des travaux publics, de l'énergie et de l'environnement, Vert.e.s, Bienne, aura 34 ans lundi prochain.



Sonja Gurtner, Übersetzerin, Biel, wird am Mittwoch, 2. August, 80-jährig; «Ich werde meinen Geburtstag bei meiner Schwester in Costa Rica feiern. Sie hat eine Überraschung vorbereitet»; traductrice, Bienne, aura 80 ans mercredi 2 août; «Je vais fêter mon anniversaire chez ma sœur au Costa Rica. Elle a préparé une surprise.»

Charlotte Huidi, Direktorin Théâtre de la Grenouille, Biel, wird am Samstag, 5. August, 64-jährig; directrice Théâtre de la Grenouille, Bienne, aura 64 ans samedi 5 août.

Martin Wiederkehr, Stadtrat (SP), Biel, wird am Sonntag, 6. August, 70-jährig; conseiller de Ville PS, Bienne, aura 70 ans dimanche 6 août.

Dr. med. Fiorenzo Angehrn, ehem. Direktor Klinik Piano, Biel, wird am Sonntag, 6. August 73-jährig; ancien directeur de la clinique Piano, Bienne, aura 73 ans dimanche 6 août.

Enrico Dalla Bona, Verwaltungsratspräsident Raiffeisenbank Bielersee, Rechtsanwalt, Ipsach, wird am Sonntag, 6. August, 66-jährig; président du conseil d'administration Raiffeisen Lac de Bienne, avocat, aura 66 ans dimanche 6 août.

SMS...

Remo und Sandra Giauque-Kunz haben den Wettbewerb «Berner Wein des Jahres 2023» gewonnen und sind von Regierungsrat Christoph Ammann zu den Winzern des Jahres gekürt worden. Für den Wettbewerb hatten 33 Weinproduzentinnen und -produzenten aus dem Kanton Bern 160 Weine zur Degustation angemeldet. Die **Wato-Soft AG** aus Lengnau wird Bronzesponsor des EHC Biel. Die Firma digitalisiert KMU.

SMS...

À la suite de la démission de l'actuelle titulaire, **Kim Seiler**, le Conseil du Jura bernois (CJB) est à la recherche de la perle rare prête à reprendre dès cet automne le poste de secrétaire général ou de secrétaire générale. Le taux proposé est de 80% ou 100%. Le délai de candidature est fixé au 16 août. Les personnes intéressées peuvent déposer leur dossier de candidature, par voie électronique uniquement, sur le site du Canton de Berne.

www.cinevital.ch		KINOS/CINÉMAS PROGRAMM VOM/PROGRAMME DU 27.07.-02.08.2023							
KINO/CINÉ	FILM	FSK/LÄNGE	DO/JE	FR/VE	SA/SA	SO/DI	MO/LU	DI/MA	MI/ME
Rex 2	ADIOS BUENOS AIRES	12 / 94	16:15 Sp/df	16:15 Sp/df			16:15 Sp/df	16:15 Sp/df	
Beluga	BARBIE	8 (10) / 116	17:45 E/df 20:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df	17:45 E/df 20:15 E/df
Lido 2	BARBIE	8 (10) / 116	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F	14:30 F
Rex 2	BARBIE	8 (10) / 116	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F	20:30 F
Lido 1	HAUNTED MANSION	8 (10) / 123	14:15 D	14:15 F	14:15 D	14:15 F	14:15 D	14:15 F	14:15 D
Lido 2	INDIANA JONES AND THE DIAL OF DESTINY	12 (14) / 154	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df	20:30 E/df
Rex 2	LASSIE – EIN NEUES ABENTEUER	0 (6) / 92	14:15 D	14:15 D	14:00 D	14:00 D	14:15 D	14:15 D	15:30 D
Rex 2	LES CYCLADES	12 (16) / 110	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	18:15 F/d	
Rex 2	LOU - ABENTEUER AUF SAMTPFOTEN	6 (8) / 82							18:00 D
Rex 2	MIRACULOUS: LADYBUG & CAT NOIR - LE FILM	6 (8) / 102			16:00 F				
Rex 2	MIRACULOUS: LADYBUG & CAT NOIR - DER FILM					16:00 D			
Lido 1	MISSION: IMPOSSIBLE - DEAD RECKONING - PART ONE	12 (14) / 156	17:00 E/df 20:15 E/df	17:00 E/df 20:15 E/df	17:00 E/df 20:15 E/df	17:00 E/df 20:15 E/df	17:00 E/df 20:15 E/df	17:00 E/df 20:15 E/df	17:00 E/df 20:15 E/df
Rex 1	MON CRIME	12 (12) / 102	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d	17:30 F/d
Rex 1	OPPENHEIMER	12 (12) / 180	14:00 E/df 19:45 E/df	14:00 E/df 19:45 E/df	14:00 E/df 19:45 E/df	14:00 E/df 19:45 E/df	14:00 E/df 19:45 E/df	14:00 E/df 19:45 E/df	14:00 E/df 19:45 E/df
Lido 2	OPPENHEIMER	12 (12) / 180	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df	17:00 E/df
Apollo SOMMERPAUSE APOLLO SOMMERPAUSE APOLLO SOMMERPAUSE APOLLO SOMMERPAUSE APOLLO SOMMERPAUSE APOLLO SOMMERPAUSE APOLLO									
LUNCH'KINO SOMMERPAUSE LUNCH'KINO SOMMERPAUSE LUNCH'KINO SOMMERPAUSE LUNCH'KINO SOMMERPAUSE LUNCH'KINO SOMMERPAUSE LUNCH'KINO									



CINEVITAL
BIEL BIENNE

0900 900 921
(CHF 0.80/Anruf + CHF 0.80/Min.)

OPEN AIR
07/07 - 20/08/2023

FILMPODIUM BIEL/BIENNE
CentrePasquArt Seedorstadt 73, Faubourg du Lac
032 322 71 01 • www.filmpodiumbiel.ch

20h15 Tür- und Baröffnung. /
Ouverture de la porte et du bar.



BANSHEES OF INISHERIN
Martin McDonagh, UK 2022, 114', E/d,f
Fr/Ve 28/07 21h30



LICORICE PIZZA
Paul Thomas Anderson, USA 2021, 133', E/d,f
Sa/Sa 29/07 21h30



FOUDRE
Carmen Jaquier, CH 2022, 92', F/d
So/Di 30/07 21h30

20h15 Tür- und Baröffnung. /
Ouverture de la porte et du bar.



DECISION TO LEAVE
Park Chan-wook, KR 2022, 140', Ov/d,f
Fr/Ve 04/08 21h15



TRIANGLE OF SADNESS
Ruben Östlund, SE 2022, 147', E/d,f
Sa/Sa 05/08 21h15



SO DAMN EASY GOING
Christoffer Sandler, SE/NO 2022, 91', Ov/d
So/Di 06/08 21h15

Leider können wir keine Reservations entgegennehmen. Sichern Sie sich Ihren Eintritt über den Kartenvorverkauf auf unserer Homepage oder an der Abendkasse ab 20 h 15.

Nous ne pouvons malheureusement pas accepter de réservations. Assurez votre entrée grâce à la prévente de billets sur notre page d'accueil ou à la caisse qui est ouverte dès 20 h 15.

Öffentliche Veranstaltung

Bundesfeier 2023

Montag, 31. Juli 2023

Beginn: 14.00 Uhr

Türöffnung: 12.00 Uhr

Ort: Tellspielareal,
3800 Matten b. Interlaken

Festrede von alt Bundesrat

Dr. Christoph Blocher

Unter Mitwirkung der
Tell-Freilichtspiele Interlaken

Anmeldung und Anfahrt:



Veranstalter:

PRO Schweiz
Suisse
Svizzera
Svizra

Mit dem Spiel gegen Luzern II startet der FC Biel am 5. August (19 Uhr) in der Tissot Arena in die Meisterschaft. Die Vereinsführung hat Trainer Samir Chaïbeddra das Vertrauen ausgesprochen. Möge der FCB eine weniger nervenaufreibende Saison erleben als die letzte! Let's go!



Samedi 5 août à 19 heures, le FC Biel - Biemme entamera son championnat de Promotion League à la Tissot Arena face aux réservistes du FC Lucerne. Les dirigeants du club ont renouvelé leur confiance à leur entraîneur Samir Chaïbeddra, et malgré quelques transferts, le noyau de l'équipe est resté le même. Puisse le FCB vivre une saison moins angoissante que la précédente!

● **Biel/Bienne**
● **Region/Région**
Deutsch in Schwarz
français en gris

28.07.
FREITAG
VENDREDI

29.07.
SAMSTAG
SAMEDI

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

MEIN AUSGEHTIPP
MA SORTIE

AUSSTELLUNGEN
EXPOSITIONS

27.07.
DONNERSTAG
JEUDI

KONZERTE
CONCERTS



● **DUO CLUB**, Melodic 54 - Läder & Läder, Neeks. 24.00.

KONZERTE
CONCERTS



● **CAFÉ DU COMMERCE**, «Los Armadillos». 21.00.
● **DUO CLUB**, MUDA Weekly Techno. 24.00.

KONZERTE
CONCERTS

● **DUO CLUB**, C'est la vision by vision nocturne. 24.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...

● **LA NEUVEVILLE**, Last friday. 18.00-22.00.

31.07.
MONTAG
LUNDI

KONZERTE
CONCERTS

● **DUO CLUB**, Swiss national day Afterparty, Escape & Satino & Stoppa & Friends. 24.00.

01.08.
DIENSTAG
MARDI

KONZERTE
CONCERTS

● **LITERATURCAFÉ**, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.

ZIRKUS CHNOPF
Neptunwiese
3. bis 6. August
3. August: 18.00.
4. August: 19.30, danach Konzert «Sibill et les Beaux»
5. August: 16.30, 19.30
6. August: 18.00



● **LAKELIVE FESTIVAL**, Poetry Slam mit Jovana Nikic, Julia Steiner, Remo Zumstein, Simon Chen & Valerio Moser. 20.00.

03.08.
DONNERSTAG
JEUDI

KONZERTE
CONCERTS

● **DUO CLUB**, MUDA Weekly Techno. 24.00.
● **LAKELIVE FESTIVAL**, Sommerkonzert TOBS, «Symphonic Jazz». 20.00.

04.08.
FREITAG
VENDREDI

KONZERTE
CONCERTS

● **LIGERZ**, Bäreloch, «Jürg M. Rickli Trio». 19.00.

UND AUSSERDEM ... DE PLUS...



● **ALTSTADT**, First Friday, www.firstfriday.ch
● **TITEL F**, Lauftext f

05.08.
SAMSTAG
SAMEDI

KONZERTE
CONCERTS

● **DUO CLUB**, Waterproof Afterparty of the take5 Boat Party. 24.00.
● **LIGERZ**, Bäreloch, «Jürg M. Rickli Trio». 19.00.

06.08.
SONNTAG
DIMANCHE

KONZERTE
CONCERTS



● **NMB**, Bourg Konzerte, im Park, bei schlechter Witterung im Stadttheater. «Reeds in Motion». 11.00.

08.08.
DIENSTAG
MARDI

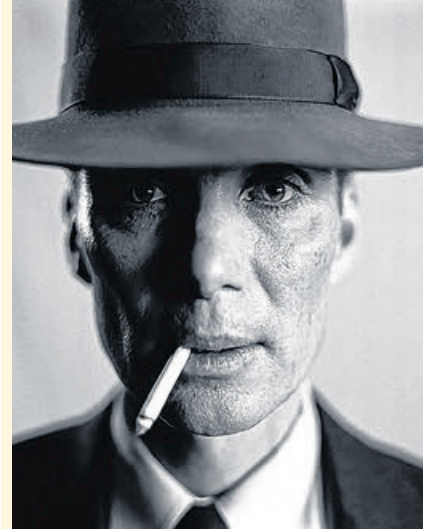
KONZERTE
CONCERTS

● **LITERATURCAFÉ**, «Mardi Jazz» mit Daniel Cerny. Treffpunkt, Musik und Lesegenuss, Diskussionen. 19.30.



Mohamed Hamdaoui

«Robert Oppenheimer war einer der Väter der Atombombe. Während des Zweiten Weltkriegs hatten die US-Behörden den hochbegabten Physiker beauftragt, die berühmte Bombe schneller als die Nazis zu produzieren, die ebenfalls schon weit fortgeschritten waren. Mit anderen Wissenschaftlern gewann er das grausame Zeitrennen gegen die Deutschen. Das Ergebnis waren Hiroshima und Nagasaki. Nach diesem blutigen Konflikt sprach sich Robert Oppenheimer vehement gegen das neue Projekt einer noch tödlicheren Bombe aus. Die US-Behörden beschuldigten ihn daraufhin als ‚Kommunisten‘, was in der Zeit von McCarthy die höchste Anklage darstellte. Der Regisseur Christopher Nolan widmete ihm einen Film mit dem schlichten Titel ‚Oppenheimer‘. Sie sollten ihn unbedingt im Kino ansehen, zum Beispiel in Moutier, in Bévillard und oder in Tramelan.»



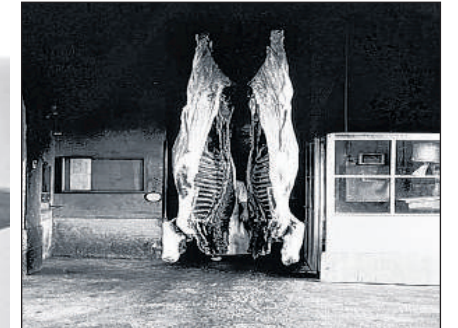
Robert Oppenheimer fut un des principaux pères de la bombe atomique. Lors de la seconde guerre mondiale, les autorités américaines avaient fait appel à ce physicien surdoué pour produire la fameuse bombe avant les Nazis, dont les travaux étaient bien avancés. Avec d'autres scientifiques, il avait réussi à gagner cette atroce course contre-la-montre face aux allemands. Résultats: Hiroshima et Nagasaki. Au lendemain de ce conflit sanglant, Robert Oppenheimer s'était vertement opposé au nouveau projet de bombe thermo-nucléaire, encore plus meurtrière. Les autorités américaines l'avaient alors taxé de «communiste», accusation suprême au temps du macarthysme. Le réalisateur Christopher Nolan lui consacre un film sobrement intitulé «Oppenheimer». À voir absolument dans les cinémas qui le projettent. C'est notamment le cas du Cinoche de Moutier, du Palace de Bévillard et du Cinématographe de Tramelan.

NEUE AUSSTELLUNGEN:
NOUVELLES EXPOSITIONS:

● **LAKELIVE FESTIVAL**, Enrique und Parzival, Meeting Point. «Globalisierbare Neutralität durch die Esperanto Sprache» basiert auf der Präsentation eines von Parzival und Enrique Munoz Garcia geschaffenen multimedialen Buches. Im Rahmen dieser Ausstellung wird der Künstler Parzival interaktive Esperanto-Kurse geben und gleichzeitig werden beide Künstler anwesend sein. 31. Juli, 1. und 2. August 18.00-22.00.

WEITERHIN GEÖFFNET:
TOUJOURS À L'AFFICHE:

● **BENEVOL KANTON BERN**, Bahnhofstrasse 30, Werke von Vasilis Georgas. Anmeldung erwünscht. Dauerausstellung.
● **HIRSLANDEN KLINIK LINDE**, Bilderausstellung «Rost». Werke der Künstlerinnen Rita Bigler, Monica Zwahlen, Burga Etter. MO-FR: 08.00-18.30, SA/SO: 08.30-17.30. Jeden ersten Mittwoch im Monat geführter Rundgang durch die Ausstellung zwischen 16.00 und 18.00. Treffpunkt bei der Réception. Bis 1. Oktober.
● **KRONE**, «The Gleaners». DJ Carlos Capslock 20.00. SA: 12.00-18.00, SO: 15.00-18.00. Bis 26. August.



● **NMB**, «Rund um Biel». Fleisch für Biel. Der städtische Schlachthof (1877-1992).
● **NMB**, «Röstigraben». Biel und der Röstigraben. Dauerausstellung.



● **PASQUART KUNSTHAUS**, Liz Craft & Pauline Curnier Jardin. «Im Walde, Hitzewallungen». Bis 27. August.
● **PASQUART PHOTOFORUM**, Artists in Residency: Fatma Fahmy & Martin Kharumwa, zwei Fotografen vom afrikanischen Kontinent. MI/FR: 12.00-18.00, DO: 12.00-20.00, SA: 11.00-18.00. Bis 31. Juli



● **STADTBIBLIOTHEK**, im Treppenhaus. «Die Mikron Fabrik - L'usine Mikron». Fotoausstellung von Matthias Grütter. 18.00. Bis 5. August.
● **BELLELAY**, CCL, Abbatiale, Daniela Keiser «Le silence des oiseaux chanteurs». Jusqu'au 3 septembre.
● **LIGERZ**, Rebbaumuseum, Wein- und Rebbaubau am Bielersee. Bis 29. Oktober.
● **SAINT-IMIER**, CCL, «Qui a tué le conservateur?», une expo-enquête. Une enquête les yeux bandés. Jusqu'au 1^{er} octobre.

LAKELIVE BIEL/NIDAU
18. Juli bis 5. August
www.likelive.ch

KINOS CINÉMAS

● **CINEDOME**

www.kitag.ch

● **AARBERG, ROYAL**

www.kino-aarberg.ch

● **GRENCHEIN, PALACE**

«Mission Impossible - Dead Reckoning, Part 1», MI: 20.00.

«Miraculous - Ladybug & Cat Noir», MI: 15.15.

«Ruby taucht ab», MI: 13.30.

● **GRENCHEIN, REX**

«Oppenheimer», MI: 20.00.

«Spider-Man: Across the Spider-Verse», MI: 15.30.

«Elemental», MI: 13.30.

● **INS, INSKINO**

Sommerpause bis 24. August.

● **LYSS, APOLLO**

www.cinergie.ch

● **BÉVILARD, PALACE**

«Mission Impossible - Dead Reckoning Partie 1», ME/DI: 20.00, VE: 20.30, SA: 17.00.
«Oppenheimer», JE: 20.00, SA: 20.30, DI: 16.00.
«Miraculous - le film», VE: 18.00.
Le cinéma fermera ses portes jusqu'au 15 août.

● **LA NEUVEVILLE, CINÉ**

Pause estivale.

● **MOUTIER, CINOCHÉ**

«Oppenheimer», JE: 20.00, VE/SA: 20.30, DI: 16.00 et 20.00.

● **SAINT-IMIER, ESPACE NOIR**

espacenoir.ch/cinema

● **TAVANNES, ROYAL**

Fermé jusqu'au 15 août.

● **TRAMELAN, CINÉMATOGAPHE**

«Ruby, l'ado Kraken», ME: 16.00, SA: 15.00, DI: 14.00.
«Le retour», ME: 18.00, DI/MA: 20.00.
«Le manoir hanté», ME: 20.30, JE: 17.30, VE: 15.00, VE: 20.45, SA: 21.00, DI/MA: 17.00.
«Oppenheimer», JE: 20.00, SA: 17.30, LU: 19.00.
«Indiana Jones et le Crâne de la Destinée», VE: 17.30.
Semaine du 2 au 8 août:
«Les blagues de Toto 2 - Classe verte», ME: 18.00, VE: 16.00, DI: 14.00, MA: 20.15.
«Meg 2 - En eau très trouble», ME: 20.00, JE/VE: 20.30, SA: 21.00, DI: 17.00.
«Barbie», JE/VE/MA: 18.00, SA: 15.00, LU: 20.15.
«Gran Turismo», SA: 18.00.
«Nezouh», DI: 20.00, LU: 18.00.

LE LANDERON, COUR COUVERTE DU CHÂTEAU

JAZZ Festival

SAISON 2023

Jeudi 10 août à 20h
Full Steam Jazzband
Lac de Thounne

Jeudi 17 août à 20h
Cosa Nostra Jazz Band
région lémanique

Jeudi 24 août à 20h
The Lemanic Syncopators
région lémanique

Jeudi 31 août à 20h
Nirek Mokar & his Boogie Messengers
France

Jeudi 7 septembre à 20h
Gilles Rémy Jazz Band
France

Jeudi 14 septembre à 20h
JazzTube Ruswil
Ruswil (LU)

OUVERTURE DES CAISSES à 19h PRIX D'ENTRÉE 22.-
BADGE POUR LES 6 CONCERTS 100.- / RÉDUCTION AVS, ÉTUDIANTS & APPRENTIS 2.-
CONCOURS GRATUIT DURANT CHAQUE CONCERT

Informationen über Veranstaltungen vom 9. bis 15. August 2023 müssen bis spätestens am **Donnerstag, 3. August, 10.00 Uhr** auf der Redaktion sein.

Les informations concernant les événements du 9 au 15 août 2023 doivent parvenir à la rédaction **au plus tard jeudi 3 août à 10h00.**

Mission Impossible: Dead Reckoning ★★★(★)

Mit «Fallout» zusammen der beste Mission-Film.

VON MARIO CORTESI
 Es war nur eine Frage der Zeit, bis sich Hollywood in einem Blockbuster grossflächig der künstlichen Intelligenz annehmen würde. Tom Cruise hat sich schon vor drei Jahren diesem Thema verpflichtet und zusammen mit seinem Drehbuchautor und Lieblingsregisseur Christopher McQuarrie diese wirklich höchst aktuelle und trotz aller negativen Aspekte unterhaltende Geschichte entwickelt. Der 54-jährige Christopher McQuarrie war für den bisher besten Mission-Film «Fallout» (Nummer 6, 2018) verantwortlich.

Entität. Im Mittelpunkt steht eine Künstliche Intelligenz, «Entität» genannt, die jeden und alles manipulieren kann und sich unentdeckt in alle Geheimdienst-Netzwerke des Planeten eingehackt hat. Die Prinzipien Wahrheit und Vertrauen existieren nicht mehr. Natürlich gibt es in dieser Geschichte (glücklicherweise) noch den unverwundlichen Agenten Nathan Hunt, der einen zweiseitigen goldenen Schlüssel finden muss, mit dem die sich selbstständigende Künstliche Intelligenz und die Bedrohung der Welt anscheinend gestoppt werden können. Und dies natürlich bevor die unheimliche Waffe in falsche Hände gerät, denn finstere Interessenten sind ebenfalls vor Ort. Doch auch wenn Hunt in den Schlüsselbesitz kommt, muss er noch ausfindig machen, wie dieser benutzt werden kann. Und dafür geht es nächsten Sommer mit der wohl letzten «Mission Im-



Endlose Jagden statt Erotik: Hayley Atwell und Tom Cruise.

L'ajout de scènes érotiques entre Hayley Atwell et Tom Cruise n'aurait pas été déplaisant.

possible-Folge» nach insgesamt 28 Jahren weiter.

Drei Frauen. Der jetzt fast dreistündige siebte Mission-Teil fasziniert, ist manchmal atemberaubend, voller Überraschungen, aber auch gespickt mit Witz, Lockerheit und formidablen Drehorten. Und gibt den drei Frauen (eine Gute, eine Böse, eine Undurchsichtige) neben dem dominierenden Superhero genügend Raum zur Entfaltung. Vor allem die Neuzuglerin, die 41-jährige charmante Hayley Atwell, sorgt für erfrischende Screwball-Szenen, obwohl man sich mit ihr auch einige erotische Momente gewünscht hätte. Doch hier wird eine erschreckend finstere aktuelle Welt gezeigt, mit Menschen, die für nichts anderes Zeit und Sinn haben, als die Maschine zu bekämpfen, die sie bald ersetzen und beherrschen wird.

Evel Knievel. Die Schwächen des Filmes: Weil zu viele

Figuren involviert werden und sich gegenseitig aufs Blut bekämpfen, dehnt sich das Movie bisweilen in unnötige Längen. Autoverfolgungen (in Rom) und Jagden zu Fuss (in Venedig) oder das Finale im explodierenden Orient-Express sind ausgebadet, als gäbe es keine Schnittmöglichkeiten. Glücklicherweise brilliert der 61-jährige Tom Cruise durch wahnwitzige Stunts, die seinem Vorbild, dem 2007 verstorbenen weltberühmten Motorrad-Stuntman Evel Knievel und seinen spektakulären, atemberaubenden Aktionen (433 Knochenbrüche), zur Ehre gereicht hätten. Für seinen bislang verrücktesten Stunt absolvierte Cruise vorher 500 Fallschirmabsprünge und übte 13 000-mal den korrekten Absprung vom Motorrad, bevor sich innert sechs Sekunden der Fallschirm öffnet. Sechsmal wurde dann der berühmte Sprung vom Felsen aufgenommen und kann im Film gerade einige Sekunden genossen werden.

Avec «Fallout», le meilleur épisode des aventures de «Mission Impossible».

PAR MARIO CORTESI
 Ce n'était qu'une question de temps avant qu'Hollywood ne s'attaque à l'intelligence artificielle dans un blockbuster. Tom Cruise s'est engagé sur ce thème, il y a trois ans déjà, et a développé avec son scénariste et réalisateur préféré Christopher McQuarrie, cette histoire vraiment très actuelle et divertissante malgré tous ses aspects négatifs. Christopher McQuarrie, 54 ans, a réalisé jusqu'à

Darsteller/Distribution: Tom Cruise, Hayley Atwell, Ving Rhames
Regie/Mise en scène: Christopher McQuarrie (2022)
Länge/Durée: 163 Minuten/163 minutes
Im Kino/Au cinéma: LIDO 1

aujourd'hui, le meilleur épisode des aventures de «Mission Impossible»: «Fallout» (sixième épisode, 2018).

Entité. Il est centré sur une intelligence artificielle, appelée «Entité», qui peut manipuler n'importe qui et n'importe quoi et qui a piraté tous les réseaux de renseignement de la planète sans être détectée. Les principes basés sur la vérité et la confiance n'existent plus. Bien sûr, dans cette histoire, il y a (heureusement) encore et toujours l'indestructible agent Nathan Hunt, qui doit trouver une clé d'or en deux parties, permettant de stopper la menace de l'intelligence artificielle qui s'est rendue autonome. Et ce, bien entendu, avant qu'elle ne tombe entre des mains criminelles, de sinistres sbires déjà sur place. Mais même si Hunt entre en possession de la clé, il doit encore découvrir comment l'utiliser. Et pour le savoir, il faudra faire preuve de patience et attendre l'été prochain pour le dernier épisode de «Mission Impossible» après vingt-huit ans de suites ininterrompues.

Trois femmes. La septième partie de la mission, qui dure maintenant presque trois heures, fascine, elle est parfois époustouflante, pleine de surprises, mais aussi truffée d'humour, de décontraction et de formidables lieux de tournage. Trois femmes (une gentille, une méchante, une louche) bénéficient de suffisamment d'espace pour s'épanouir aux côtés du super-

héros dominant. C'est surtout la nouvelle venue, la charmante Hayley Atwell, âgée de 41 ans, qui donne lieu à des scènes irrationnelles rafraîchissantes, même si l'ajout de quelques scènes érotiques n'aurait pas été déplaisant. Mais c'est un monde actuel terriblement sombre qui est montré ici avec des gens dont le temps et l'esprit sont uniquement consacrés à combattre la machine qui va bientôt les remplacer et les dominer.

Evel Knievel. Les faiblesses du film résident dans de trop nombreux personnages impliqués dans des batailles sanglantes qui entraînent le film dans des longueurs inutiles. Les poursuites en voiture (à Rome) ou à pied (à Venise), ainsi que le final explosif dans l'Orient-Express produisent des scènes montées comme s'il n'y avait eu aucune possibilité de coupes.

Heureusement, il y a Tom Cruise, 61 ans, qui brille par ses cascades déliantes qui auraient fait honneur à son modèle, le cascadeur moto de renommée mondiale, Evel Knievel (décédé en 2007). Ses actions spectaculaires et époustouflantes lui ont déjà coûté 433 fractures. Pour sa cascade la plus folle à ce jour, Tom Cruise a effectué au préalable 500 sauts en parachute et s'est entraîné en s'éjectant 13 000 fois de la moto avant que le parachute ne s'ouvre en six secondes. Le fameux saut du haut de la falaise a ensuite été enregistré six fois et peut être apprécié quelques secondes dans le film.

Erstmals auf der grossen Leinwand: die Lady in Pink – in einem überraschenden Film.

VON LUDWIG HERMANN

Frage im Kreuzworträtsel: Barbies Freund mit drei Buchstaben? Antwort: KEN. Gut, wer es bis ins Kreuzworträtsel gebracht hat, ist berühmt. Kein Vergleich aber mit Barbie. Die Lady in Pink – ein Begriff. Vergleichbar mit Mickey Mouse, Coca-Cola und Ferrari. Eine Würdigung der Figur drängt sich auf. Sie wird sechzig.

Realfilm. Hollywood hat sich hinter die Titelheldin aus der Mattel-Spielzeugreihe gemacht. Nach zahllosen Trickfilmen und Fernsehserien der erste Realfilm über Barbie. Das Kommando führt Greta Gerwig, eine gewiefte Drehbuchautorin und Regisseurin, die mit «Lady Bird» (2018) und «Little Women» (2020) aufhorchen liess. Zwei Filme, die ausserhalb der Norm liegen und zeigen, dass die 40-Jährige zur ersten Auswahl in den USA gehört.

Dass gleich zwei Hollywood-Superstars für die Hauptrollen zusetzen, beweist, wie ernst das Projekt «Barbie» genommen wird. Die Australierin Margot Robbie, unvergesslich als Eiskunstläuferin in «I, Tonya», ist Barbie (und Mit-Produzentin des Films). Ken spielt der Kanadier Ryan Gosling («La La Land»). Mit 42 zwar in vorgerücktem Alter, mit strohblondem Wuschelhaar und Waschbrettbauch aber eine gute Wahl.

Verführerin. Der Auftakt des Films «schlägt ein» – in



Barbie ★★★(★)

Barbie, für die Kinder eine Erscheinung aus einer Wunderwelt.

Barbie: pour les enfants l'apparition d'un monde merveilleux.

Séductrice. L'ouverture du film «frappe» aux deux sens du terme. Des petites filles jouent à la plage avec des poupées démodées et soudain apparaît une Barbie divine, de taille surhumaine, aux longues jambes, des atours qui enchantent les gamines. Elles brisent leurs vieilles poupées et n'ont d'yeux que pour Barbie. Le titre qui suit: «Une production Mattel», se veut un clin d'œil malicieux de Greta Gerwig: «Dans mon film, on a le droit de rire.»

Visite au pays rose de Barbie, où toutes les femmes s'appellent Barbie et tous les hommes Ken; où règne toujours la joie et où l'on chante beaucoup (comme dans une comédie musicale); où, lors du petit-déjeuner, la tasse de café et le pain arrivent en volant dans les mains de l'héroïne; où Ken s'écrase brutalement dans les vagues (elles sont en bois) avec sa planche de surf. Et puis il y a le faux-pas de Barbie: elle parle de la mort, ce qui est interdit au pays de la Dame en Rose. La pauvre se retrouve avec des pieds plats et de la cellulite en guise de punition et finit par être bannie du pays des merveilles pour se retrouver dans le monde réel.

Quotidien inconnu. La comédie de Greta Gerwig devient un événement cinématographique: Barbie est «secouée»; elle doit troquer ses talons aiguilles contre des sandales «Birkenstock»; elle plonge dans un quotidien inconnu, ce qui ne plaira guère aux coproducteurs de Mattel. Mais la réalisatrice se sent dans son élément, fait des remarques subversives, ose des idées féministes, le monde merveilleux aux couleurs roses commence à s'effriter. Le film le plus surprenant de la saison.

Pour la première fois sur grand écran: la Dame en Rose dans un film surprenant.

PAR LUDWIG HERMANN

Question de mots croisés: le petit ami de Barbie en trois lettres? Réponse: KEN. Il est vrai qu'être mentionné dans les mots croisés est synonyme de célébrité. Mais rien à voir avec Barbie. Le concept de la Dame en Rose peut se comparer aux phénomènes Mickey Mouse, Coca-Cola et Ferrari. Un hommage à l'idole des filles s'imposait: Barbie fête ses soixante ans.

Prises de vues réelles. Hollywood s'est mis au service de l'héroïne de la série de jouets Mattel. Après d'innombrables dessins animés et séries télévisées, voici le premier film qui met en scène Barbie en prises de vues réelles. Aux commandes, Greta Gerwig,

une scénariste et réalisatrice rusée qui s'est fait remarquer avec «Lady Bird» (2018) et «Little Women» (2020). Deux films qui sortent de l'ordinaire et qui montrent que la quadragénnaire fait désormais partie de l'élite aux Etats-Unis.

Le fait que deux superstars hollywoodiennes aient accepté de jouer les rôles principaux prouve à quel point le projet «Barbie» a été pris au sérieux. L'Australienne Margot Robbie, inoubliable en patineuse artistique dans «I, Tonya», interprète Barbie (elle est également coproductrice du film). Ken est joué par le Canadien Ryan Gosling («La La Land»). À 42 ans, il est certes d'un âge avancé, mais avec ses cheveux blonds et son ventre planche à laver, c'est un bon choix.

doppeltem Sinn. Kleine Mädchen spielen mit altmodischen Puppen am Strand. Plötzlich steht eine übermenschlich grosse Barbie da, langbeinig, himmlisch – die Mädchen sind entzückt. Sie zertrümmern ihre alten Puppen und haben nur noch Augen für Barbie. Der anschliessende Titel: «Eine Mattel-Produktion». Greta Gerwigs verschmitzter Wink: «In meinem Film darf gelacht werden.»

Besuch im pinkigen Barbie-Land, wo alle Frauen Barbie heissen und alle Männer Ken; wo stets Freude herrscht und viel gesungen wird (wie in einem Musical); wo der Titelheldin zum Zmorge die Kaffeetasse und das Brot in die Hände fliegen; wo Ken mit dem Surfbrett unsanft in die Wellen kracht (sie sind aus Holz). Und dann der Fauxpas von Barbie: Sie spricht vom Tod, was in Barbie-Land verboten ist. Die Ärmste bekommt zur Strafe

Plattfüsse und Cellulitis und wird aus dem Wunderland in die Realwelt verbannt.

Unbekannter Alltag. Greta Gerwigs Komödie avanciert zum Kinoerlebnis: Barbie wird «durchgeschüttelt»; muss ihre Stöckelschuhe mit Birkenbie; stürzt in einen ihr unbekanntem Alltag – der den Mit-Produzenten von Mattel wenig gefallen wird. Die Regisseurin aber fühlt sich im Element, sorgt für Seitenhiebe, bringt feministische Ideen mit ins Spiel – die pinkfarbene Wunderwelt beginnt zu bröckeln. Im überraschendsten Film der Saison.

Darsteller/Distribution: Margot Robbie, Ryan Gosling
Buch & Regie/Scénario & réalisation: Greta Gerwig (2023)
Dauer/Durée: 114 Minuten/114 minutes
In den Kinos/Aux cinémas: Beluga, Lido 2 & Rex 2